

الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund

و أهميتها في تعليم اللغة العربية

البحث الجامعي

إعداد:

فريدة نافعة

١٠١٥٠٠٤٧

المشرفة:

الحاجة ديوي حميدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٤

الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund

و أهميتها في تعليم اللغة العربية

البحث الجامعي

مقدم للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

إعداد:

فريدة نافعة

١٠١٥٠٠٤٧

المشرفة:

الحاجة ديوي حميدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٤

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ
كُنَّا ضَالِّينَ أَوْ آخِطَانًا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا
رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ۖ وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
فَاَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

(البقرة: ٢٨٦)

إهداء

إلى والدي و والدي المحرمين المحترمين

مرييا روجي طول حياتي، اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرة.

إلى أختي و إخوتي الأحباء

حسنية المرضية و أحمد بيضاوي و محمد جوهر الدين و محمد حبيب الله، هم يدفعون نفسي إلى سلوك الحياة لطلب العلم.

إلى أستاذتي الفاضلة

ديوي حميدة الماجستير، مشرفتي في إنهاء البحث الجامعي، جزاها الله أحسن الجزاء.

إلى أصحابي الأفاضل

مشايخي الكرام وأساتذتي النبلاء نور الحياة، جزاهم الله أحسن الجزاء.

إلى الأساتيد والأستاذات

في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

إلى أصدقائي الأحباء

جميع المشرفات في مبنى أسماء بنت أبي بكر وجميع الأصدقاء الذين لا أستطيع أن أذكر أسماءهم في هذه الورقة، هم أعطوني التشجيع والمساعدة في إنهاء هذا البحث الجامعي، جزاهم الله أحسن الجزاء

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله. لا حول ولا قوة إلا بالله.

حمدا وشكرا لله، بعونه تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللغة العربية" وهذا البحث يصل مثل هذا بمساعدات من الأساتيد والأصدقاء الأحباء. ولهذا تسر الباحثة أن تقدم أجمل الشكر والتقدير إلى:

- ١ - فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهارجو الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.
- ٢ - فضيلة الدكتورة الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية و التعليم.
- ٣ - فضيلة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية.
- ٤ - فضيلة الحاجة ديوي حميدة الماجستير كمشرفة هذا البحث الجامعي. فحقا لا أستطيع أن أقول شيئا إليها لكثرة عونها، وتشجيعها، ومدخلاتها و مقترحاتها، و وقتها إليّ في كتابة هذا البحث الجامعي، منذ إبداء البحث الجامعي حتى نهايته، هي لاتعب و لايشك عني ولو

كنتُ أنا بكثرة النقصان. فلها عن مضر قلبي أقول شكرا جزيلاً على

حسن إهتمامها و كثرة مساعدتها، عسى الله أن يجزها بأحسن الجزاء.

٥- جميع الأساتذ والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم.

٦- إخوتي و أخواتي الأحياء، الذين يشجعونني دائماً.

٧- أصدقائي في معهد سونان أمبيل العالي، خاصة مبنى أسماء بنت أبي بكر

٨- جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٠

وأخيراً أن هذه الكتابة كثيرة من الأخطاء والنقصان. لذا ترحو الباحثة من القراء

الأعزاء تصويبا وتصحيحا لأخطائها الموجودة فيه حتى يصبح هذا البحث الجامعي بحثاً كاملاً. وبالله التوفيق والله الحمد في الأولى والآخرة.

جزاكم الله خير الجزاء

مالانج، ٤ أبريل ٢٠١٤

الباحثة

فريدة نافعة

رقم القيد: ١٠١٥٠٠٤٧

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرفة

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : فريدة نافعة

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٧

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية.

قد نظرنا وأدخلنا بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية و التعليم في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تقرير بالانق، ٢٥ ديسمبر ٢٠١٣

المشرفة

الحاجة ديوي حميدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : فريدة نافعة
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٧ :
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية.
وقررت اللجنة بنجاحها و استحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. مجلس المناقشة :

- ١- بشري مصطفى الماجستير ()
- ٢- زكية عارفة الماجستير ()
- ٣- ديوي حميدة الماجستير ()

تقريراً بمالانق، ١٤ أبريل ٢٠١٤

عميد كلية علوم التربية و التعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الباحثة

أن الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

لاسم : فريد نافعة

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٧

العنوان : سوكاهرجو - كلوجين - مالانق

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت العنوان: " الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية ".
حضرته بنفسه وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على مسؤولية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ٧ أبريل ٢٠١٤

فريدة نافعة

رقم القيد: ١٠٣٣٠٠٤٧

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



بيان مواعيد الإشراف

الاسم : فريدة نافعة
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٧
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية
المشرفة : الحاجة ديوي حميدة الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٥ ديسمبر ٢٠١٤	خطة البحث	
٢	٢١ فبراير ٢٠١٤	الفصل الأول	
٣	٢١ فبراير ٢٠١٤	الفصل الثاني	
٤	١٨ مارس ٢٠١٤	الفصل الثالث	
٥	١٨ مارس ٢٠١٤	الفصل الرابع	
٦	٧ أبريل ٢٠١٤	مستخلص البحث	

المعرفة

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
تسلم قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :
اسم : فريدة نافعة
رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٤٧ :
قسم : تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية
لإتمام دراسة وللحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تحريرا بمالانق، ٢٣ أبريل ٢٠١٤
رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم

بسم الله الرحمن الرحيم
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
تسلمت كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :
اسم : فريدة نافعة
رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٤٧
قسم : تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم
اللغة العربية
لإتمام دراسة وللحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية لكلية
علوم التربية والتعليم في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تحريرا بمالانق، ٢٣ أبريل ٢٠١٤
عميد كلية علوم التربية و التعليم

الدكتور نور علي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

محتويات البحث

أ	الغلاف
ب	استهلال.....
ج	إهداء
د	شكر وتقدير
و	تقرير المشرف
ز	تقرير لجنة المناقشة
ح	إقرار الباحثة.....
ط	بيان مواعيد الإشراف
ي	تقرير رئيس قسم تعليم اللغة العربية
ك	تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم
ل	مستخلص البحث
ن	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
س	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ع	محتويات البحث

الفصل الأول: الإطار العام

المبحث الأول: الإطار العام

أ-	المقدمة.....
ب-	أسئلة البحث.....
ج-	أهداف البحث
د-	أهمية البحث.....
هـ-	حدود البحث
و-	تحديد المصطلحات.....

- ز- الدراسات السابقة ١١
- ح- هيكل البحث ١٣
- المبحث الثاني: منهجية البحث
- أ- مدخل البحث و نوعه ١٤
- ب- طريقة جمع البيانات ١٥
- ج- مصادر البيانات ١٦
- د- مراحل البحث ١٦

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: الدراسة التقابلية

- أ- تعريف الدراسة التقابلية ١٨
- ب- منهج الدراسة التقابلية ١٩
- ج- التأثير التربوي من الدراسة التقابلية ٢١
- المبحث الثاني: المصدر
- أ- تعريف المصدر ٣٠
- ب- أقسام المصدر ٣١
- ج- عمل المصدر ٣٥
- د- أحوال عمل المصدر ٣٦

المبحث الثالث: الجيرون (Gerund)

- أ- تعريف الجيرون ٣٧
- ب- أنواع الجيرون ٣٨
- ج- الفروق بين Gerund و Noun و Abstract Noun ٤٤

المبحث الرابع: قواعد اللغة العربية

- أ- تعريف قواعد اللغة العربية ٤٥
- ب- أقسام قواعد اللغة العربية ٤٦

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

- أ- المساوات بين المصدر و Gerund ٤٨
- ب- الفروق بين المصدر و Gerund ٥٤
- ج- أهمية الدراسة بين المصدر و Gerund في تعليم اللغة العربية ٦٠

الفصل الرابع: الخاتمة

- أ- خلاصة نتائج البحث ٦٣
- ب- المقترحات ٦٧

قائمة المراجع

- ٦٨ المرجع العربية
- ٦٩ المرجع الأجنبية
- ٧٠ المراجع من الشبكة الدولية

قائمة الجداول

الجدول	البيان	صفحة
رقم (١)	Prepositions التي يقع الجيرون بعدها	٤٠
رقم (٢)	مساوات بين المصدر و الجيرون من ناحية تعريفهما	٤٨
رقم (٣)	مساوات بين المصدر و الجيرون من ناحية وظائفهما	٤٩
رقم (٤)	الفروق بين المصدر و الجيرون من ناحية شكل	٥٤
رقم (٥)	الفروق بين المصدر و الجيرون من ناحية وظائفهما	٥٧

السيرة الذاتية للباحثة

قائمة الملاحق



الفصل الأول

الإطار العام و منهجية البحث

المبحث الأول : الإطار العام

أ- مقدمة

متعددات الحاجات تطلب كثيرا من الناس على استيلاء اللغة الأجنبية. كانت ٦٩١٢ لغة المنطوقة التي يستخدمها الإنسان في العالم. و هذه اللغات العشرة أكثر مستخدمها في العالم هي (١) اللغة ماندارين، (٢) و اللغة الإنجليزية، (٣) و اللغة الهندية، (٤) و اللغة الإسبانية، (٥) و اللغة الروسية، (٦) و اللغة العربية، (٧) و اللغة البنغالية، (٨) و اللغة البرتغالية، (٩) و اللغة الإندونيسية، (١٠) و اللغة الفرنسية^١. كانت اللغة الإنجليزية تقع في الرقم الثاني و اللغة العربية تقع في الرقم السادسة. اللغة العربية و اللغة الإنجليزية كلاهما من اللغات العالمية.

كل قوم لديهم اللغة. اللغة كالكرة، أصلها لغو، من باب : دعى و سعى و رضي، ووزنها فُعّة، حذفت لامها، وعوض عنها، هاء التأنيث. ومعنى اللغة : الصوت مطلقاً، و الخطأ، والسقط، والنطق، و الهديان، و الباطل^٢.

^١ <http://munsypedia.blogspot.com/2013/05/10-bahasa-paling-banyak-digunakan-tahun-2013.html>
di akses tgl 15 April 2014 15:40

^٢توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، القاهرة، أم القرى ط ١، ١٩٨٠ م ص : ١٣ .

نشأ الإنسان في المجتمع العديد فيها الحضارات والثقافات المختلفة، وفي معاملته اليوم يحتاج إلى وسيلة ليُعبّر ما في ذهنه إلى غيره، وهذه الوسيلة هي اللغة. وكانت اللغة لها دور عظيم في حياة الإنسان لأنها تربط بين أفراد أو جماعة. قال أبو الفتح ابن جني في خصائصها أن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^٣

اللغة هي وسيلة الاتصال يستعملها كل أفراد مع قومه ليُعبّر ما في أفكارهم شفويا كان أم تحريريا.^٤

الطفل يلتقي الصور بالسمع والبصر، إدراكا ووعيا وتسجيلا وانفعالا، ويرددها مرارا بلسانه خياله وتفكيره، ثم يصوغ على غرارها أشكالا تقليدية أو مبتكرة، تمثل إدراك القواعد والضوابط التي تنتظمها وتوجهها. إنه كبتار "كمبيوتر" حيّ يلتقي المعلومات، مع التعابير الحركية في الوجه واللسان، وما يرافقه من إحياءات نفسية واجتماعية ظاهرة أو خفية. و من ثمَّ يجد متعة في تقليد ذلك ونسخ ما يشبهه من الكلام، بدقة وكفاية و نجاح.^٥

كما لاحظت الباحثة أن المؤسسات التربوية أكثر استخداما باللغة الإنجليزية من اللغة العربية. هذا الحدث لأن عدد المدارس الثناوية الإسلامية قليل من المدارس الثناوية الأخرى.^٦ تعمق المتعلمين و المتعلمات كثيرا في تعلم اللغة الإنجليزية و قليل

٢ السيوطي، الإمام جلال الدين أبي بكر. ١٩٨٧ م. المزاfer في علوم اللغة وأنوائها (التحقيق القوائد على منصور). مجلد الأول. الطبعة الثانية. بيروت : دار الكتب العلمية. ص ٧.

⁴ Mustofa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang : UIN Press Hal : 3

^٥ فخر الدين قباوة، المهارات اللغوية و عروبة اللسان، ١٩٩٩، دمشق - سورية : دار الفكر ص: ٧٧

⁶ Data deskrip madrasah.pdf dan data jumlah SMA menurut status tiap provinsi, Departemen Pendidikan Nasional, 2008

منهم يتعلمون اللغة العربية. لأن اللغة العربية لا تُعلَّم كثيرا في المدارس الثانوية إلا في المدارس الإسلامية. فيفهمون اللغة الإنجليزية أكثر من اللغة العربية إلا الذين يدرسون في المدارس الإسلامية أو من الذين يسكنون في المعاهد الإسلامية.

رَكَّز بعض الناس للغة الأجنبية الواحدة، و يتعلمها تعلما مكثفا و عميقا. حيث كان يتعلمون اللغة الأجنبية الأخرى فوجد المساوات والفروق بين اللغة و اللغة الأخرى. و بهذه المساوات يمكن أن يسهل الإنسان في تعلم اللغة الأخرى. اعتمادا على خبرة الباحثة، أن Gerund هو مادة تظنها الباحثة مادة صعبة في قواعد اللغة الإنجليزية. و حينما عرفت الباحثة أن Gerund يكون في قواعد اللغة العربية كالمصدر، فتفهمه. و وجدت الباحثة الطالبة التي تعمق في تعلم اللغة الإنجليزية، وهي تتعلم المصدر بكفاءته في Gerund، فتفهمه. و ليس من المستحيل أن تجري هذه الحالة على الآخرين.

انطلاقا من ذلك، تريد الباحثة الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund لكي تجد المساوات والفروق بينهما، إذ يهدف البحث أن يعطي سهولة في تعلم اللغة العربية و تعليمها.

وتختار الباحثة المصدر و Gerund لأن نظرية مصدر قريبة من نظرية Gerund. والباحثة لاتقابل المصدر مع نظرية اللغة الإندونيسية لأن حتى الآن لم تجد نظرية قريبة من المصدر فيها. المثال في جملة "سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ" هناك لفظ "حِفْظُ" و هو المصدر ليس فعل. والمصدر هو اللفظ الدال على الحدث أو الأنشطة أو الفعل وهو مجردا عن الزمان. والآن ننظر إلى اللغة الإنجليزية، ترجمة "سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ" هو -

"The safety of man is in keeping his mouth"

واللفظ “keeping” يسمى بـ “gerund” . و في ترجمة اللغة الإندونيسية “Keselamatan seseorang itu dalam menjaga lisan” و اللفظ “menjaga” لازما يسمى بـ “Kata kerja” .

و السبب الثاني يعني لأن في اللغة العربية واللغة الإنجليزية أقسام الأفعال باعتبار زمانها. ولو اختلفت أقسامها قليلا. في اللغة العربية هناك فعل الماضي (ما دل على معنى دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي) و فعل المضارع (ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان يحتمل الحال والاستقبال) وفعل الأمر (ما دل على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر)^٧. و أما في اللغة الإنجليزية هناك “Verb 1” أو يسمى بـ “Invinitive” الذي يستخدم لتعبير الفعل أو الحدث في الزمان الحال أو الاستقبال معلق بـ “Tenses” المستخدم به المثال : I read a book / I will read a book / read this book! و “Verb 2” أو يسمى بـ “Past Tense” الذي يستخدم لتعبير الفعل أو الحدث في الزمان الماضي المثال: I watched television، وكذلك “Verb 3”، مستخدم لتعبير الفعل أو الحدث في الزمان الماضي أيضا و يستخدم لـ “Passive Voice” (مثل مبنى مجهول في العربية) المثال: I have eaten rice / The rice is eaten by me و “Verb-Ing” أو يسمى بـ “Ing-Form” مستخدم لتعبير الفعل أو الحدث في الزمان الحال و قد يستخدم للاستقبال و الماضي. و “gerund” يستخدم “Verb-ing” ولكن للوظائف “Noun” ليس لظائف الفعل، و “gerund” لا يعتبر زمانه في استخدامه^٨.

^٧مصطفى الغلايني . جامع الدروس العربية. مصر : دار الكتب الهيثم. ٢٠٠٥ ص: ٢٣

^٨ Muzammil Aziz. *English is My Friend*. Pasuruan: Pustaka Al-Yasini. 2003. Hal : 237 مترجم من

الباحثة تقابل المصدر بـ "Gerund" ليس بـ "noun" لأن هناك الفروق بينهما (Gerund dan Noun). Gerund تقع في موضوع "noun" في الجملة، ولكن هو ليس "noun" الحقيقة فليس له "noun inflection" أو يسمى بالمزيد الخاص لـ "noun" مترجم من

"Gerunds appear in the noun positions of sentences, but because they are not really nouns, they cannot take noun inflection".
و Gerund يعبر الفعل أو الحدث بلا زمان، يفارق بـ Noun الذي لا يعبر الفعل أبدا.

و الباحثة لاتقابل المصدر بـ Abstract Noun. لأن ليس من كل الكلمات في الإنجليزية يستطيع أن يكون Abstract Noun. Abstract Noun هو كما قد وردت في الشبكة الدولية : "An abstract noun is a word for something that can't be experienced by any of the five senses; it can't be seen, heard, smelled, tasted, or touched. An abstract noun is something that can only be known, understood, learned, believed, or felt emotionally. Example: anger, belief, courage, democracy, efficiency, fun, ect."⁹
Abstract Noun هو الكلمة لشيء الذي لا يمكن أن تعمله حواس الخمس.
لا تُبصر و لا تُسمع و لا تُشم و لا تُذاق و لا تُلمس. Abstract Noun هو شيء معلوم و مفهوم و معتمق و مشعور مثل السخط و الإيمان و العزم و الديمقراطية و المهارة و السعادة و غير ذلك.

⁹ http://wiki.answers.com/Q/what_is_an_abstract_noun?#slide=2. Di akses tgl 15 April 2014 15:40

والفرق بين Abstract Noun و Gerund يعني "A gerund can be a concrete or an abstract noun". فالمراد بهذا، ينقسم gerund إلى concrete gerund و abstract gerund. هذا يتعلق بمعنى اللفظ نفسه.

و الموضوع الذي يكون في هذا البحث هو الطلاب والطالبات لديهم الكفاءة في اللغة الإنجليزية جيدا و هم لديهم الكفاءة في اللغة العربية قليلا أو لم يفهمون اللغة العربية بته. لأن الباحثة تقابل اللغة العربية و اللغة الإنجليزية ليسهلهم في تعلم اللغة العربية، و يسهل معلمهم في تعليم اللغة العربية بواسطة معرفتهم في اللغة الإنجليزية.

المشكلة البحث في هذا البحث هي بعض من الطلاب يجدون المشكلات في تعلم ما هو المصدر، وهم يفهمون ما هو Gerund في اللغة الإنجليزية جيدا. و بعض آخر يجدون المشكلات في تعلم ما هو Gerund، وهم يفهمون ما هو المصدر في اللغة العربية جيدا. المقابلة بينهما يمكن أن يساعدهم في فهمهما. فترجي نتيجة هذا البحث الجامعي مستفيدة ليساعدهم في تعلم المصدر و Gerund، و يساعدهم في التركيب.

ب- أسئلة البحث

نظرا على مشكلة البحث المذكورة فوضعت الباحثة أسئلة البحث كما يلي :

١- ما المساوات بين المصدر و Gerund ؟

٢- ما الفروق بين المصدر و Gerund ؟

¹⁰ http://wiki.answers.com/Q/can_an_abstract_noun_be_called_gerund#slide=2. Di akses tgl 15 April 2014 15:30

٣- ما أهمية الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund في تعليم اللغة العربية ؟

ج- أهداف البحث

اعتمادا على أسئلة البحث، فتعتبر الباحثة أهداف البحث كما يلي:

- ١- معرفة ما هي المساوات بين المصدر و Gerund.
- ٢- معرفة ما هي الفروق بين المصدر و Gerund.
- ٣- معرفة ما هي أهمية الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund في تعليم اللغة العربية.

د- أهمية البحث

ويرجى من نتيجة هذا البحث أن يكون مفيدا كما يلي:

- ١- فوائد البحث من الناحية النظرية
أن يكون هذا البحث نظرية جديدة في الدراسة اللغوية يعني اللغة العربية كانت أو اللغة الإنجليزية و في الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية.
- ٢- فوائد البحث من الناحية التطبيقية
أ. الباحثة: لترقية معرفتها وفهمها في دراسة اللغة العربية و دراسة اللغة الإنجليزية أيضا وطبعا في الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية.

ب. معلم اللغة العربية : لترقية معرفته وفهمه في اللغة العربية و الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية و تستفيد حصول هذا البحث لتعليم قواعد اللغة العربية.

ج. طلبة قسم تعليم اللغة العربية : يرجى من حصول هذا البحث نافع لترقية معرفته وفهمه في اللغة العربية، لأن بوسيلة الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية يكمن أن يسهله في تعلم و فهم اللغة العربية. خاصة في المصدر و يساعده في التركيب.

د. محبي اللغة العربية : لترقية معرفتهم وفهمهم في اللغة العربية و الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية، مثل المساوات و الفروق بين المصدر في قواعد اللغة العربية و Gerund في قواعد اللغة الإنجليزية وتسهيلا لهم في تعلم اللغة العربية لمساعدتهم في التركيب.

هـ. محبي اللغة الإنجليزية : لترقية معرفتهم وفهمهم في اللغة الإنجليزية و الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و أهميتها في تعليم اللغة العربية مثل المساوات والفروق بين المصدر في قواعد اللغة العربية و Gerund في قواعد اللغة الإنجليزية.

٣- فوائد البحث من الناحية المؤسسة

يرجى من حصول هذا البحث يعطي المساعدة النافعة في ترقية تعليم و تعلم اللغة العربية وكذلك اللغة الإنجليزية.

هـ - حدود البحث

في عمل هذا البحث العلم تحتاج الباحثة أن تحدده كما يلي:

١- الحدود الموضوعية:

ركزت الباحثة على بحث المصدر (من قواعد اللغة العربية) و Gerund / الجيرون (من اللغة الإنجليزية) من ناحية وظائفهما فقط. و المعنى من الأهمية هو التأثير و العلاقة. فالنتيجة هذا الدراسة هي الاقتراحات المهمة لتعلم اللغة العربية و معلمها.

٢- الحدود الزمنية

حدود الزمان في هذا البحث هو في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤

٣- الحدود المكانية

لا يوجد حدود المكان في هذا البحث لأن هذا البحث يقوم على دراسة مكتبية .

و- تحديد المصطلحات

١- الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية كما يكون الإجراءات العملية هو الأنشطة أو الأعمال المجزئات لمقارنة التركيب اللغة الأولى و اللغة الثانية لتعريف المفارقات بينهما. و سوف نستعمل تلك المفارقات لمساعدة الطلاب في التعليم خاصة في تعلم اللغة الأجنبية.

٢- المصدر

المصدر هو اللفظ الدال على الحدث، مجردا عن الزمان، متضمن أحرف فعله لفظا مثل: علم علما، أو تقريرا، مثل: ((قاتل قتالا)) أو معوضا مما حذف بغيره، مثل: ((وعد وعدة، و سلم تسليما)).

حددت الباحثة أنواع المصدر التي مبحوثة في هذا البحث وهي:

أ. مصدر التوكيد

ب. مصدر نوع

ج. مصدر مرة^{١١}.

هي الأقسام المصدر من الناحية الوظيفية. أن المصدر لديه الأنواع الكثيرة من ناحية وزنه العديد مثل مصدر الفعل الثلاثي، ومصدر الفعل فوق الثلاثي، ومصادر افعل و فعل و فاعل، وغير ذلك. ولكن الباحثة ركزت في المصدر من ناحية وظائفه فحسب، و تقابله ب Gerund.

٣- الجيرون (Gerund)

الجيرون هو الفعل الأولى المزيد بـ ing ومستخدم لوظائف الاسم (Noun). مترجم من:

“Gerund adalah kata kerja pertama yang di-ing-kan dan dipakai sebagaimana kata benda” .

“A gerund is the present participle of verb used as a noun; the verb ending with-ing”^{١٢}

النموذج : Playing Tennis is very fun: (اللفظ المسطور هو الجيرون)

^{١١} مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. مصر : دار الكتب الميتم. ٢٠٠٥ ص: ١١٩

^{١٢} http://wiki.answers.com/Q/can_an_abstract_noun_be_called_gerund#slide=2. Di akses tgl 15 April 2014 15:30

قد كانت أقسام الجيرون كثيرا ولكن تبحته الباحثة خاصة لـ Gerund الذي له المساوات أو المقاربة مع قواعد اللغة العربية خاصة في المصدر يعني :

- أ. Gerund as Subject
 - ب. Gerund as Object
 - ج. Gerund as Nominal Predicate
 - د. Gerund as Noun Modifier
 - هـ. Gerund as Short Prohibition
 - و. Gerund after Preposition
 - ز. Gerund after idiomatic expression
 - ح. Gerund after Possessive Adjective
 - ط. Gerund After Adjective
 - ي. Gerund After Question Word
 - ك. Gerund After Demonstrative
 - ل. Gerund After Time
 - م. Gerund After Number
 - ن. ^{١٣} Gerund After the other verb
- ٤- أهمية

المراد بالأهمية هو الوظائف و الدور و الاقتراحات التي يمكن أن يستخدمها المتعلم و المعلم ليساعدهم في كتابة التركيب.

ز- الدراسة السابقة

و بعد الرجوع إلى مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج و المكتبة الأخرى، لم تجد الباحثة دراسة تتحدث عن موضوع البحث الذي يقوم بدراستها. بل وجدت دراسات معينة يستفاد منها في جوانب موضوع

¹³ Muzammil Aziz. *English is My Friend*. Pasuruan: Pustaka Al-Yasini. 2003. Hal : 284 مترجم من

الدرس، يعني من الدراسة التقابلية بين اللغتين. و هو البحث للطالب اسمه علي زين العابدين الحبشي (٢٠١١م) تحت الموضوع *النحت في اللغتين: العربي و الإنجليزي (دراسة تحليلية تقابلية)*. منهجه المنهج الوصفي و المنهج التقابلي بالطريقة الكيفية لاتجاه على البيانات الوصفية والتقابلي عن النحت في اللغتين العربي و الإنجليزي. نوع هذا البحث هو بحث وصفي. ونتائج البحث التي حصلتها هذه الدراسة فهي : أنّ وجوه التشابه بين النحت في اللغة العربي و الإنجليزية هي الثلاثة أشياء وهي من حيث تعريف النحت، ومن حيث استخدام النحت. ومن وجوه الاختلاف بين النحت العربي والإنجليزي هي ثلاثة أشياء وهي أنّ النحت في اللغة العربية إحدى المباحث في دراسة الاشتقاق، وأما النحت في اللغة الإنجليزية هو إحدى المباحث في دراسة الاختصار الكتابي.

من البحث السابق عرفت الباحثة أن المساوات بين هذا البحث و البحث السابق هو يتحدثان عن اللغتين هما اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. و هذا البحث يختلف بالبحث السابق، لأن هذا البحث ركز على تحليلية النحت و لم توجد الموضوع لمثل هذا .

و أما هذا البحث ركزت الباحثة في تحليل المصدر في قواعد اللغة العربية. و تقابل مصدر ب Gerund و يبحث في أهميتها في تعليم اللغة العربية لمساعدتهم في فهم المصدر خاصة في التركيب. لكي تجد المساوات و الفروق بينهما و تنصر الطلاب في تعلمهما.

ح- هيكل البحث

هذا البحث يحتوي على بيان كالتالي:

الفصل الأول : المبحث الأول: مقدمة، مشكلة البحث، أسئلة البحث، أهداف

البحث، أهمية البحث، حدود البحث، تحديد المصطلحات، الدراسة

السابقة، هيكل البحث.

المبحث الثاني : مدخل البحث ونوعه, طريقة جمع البيانات، مصادر

البيانات، مراحل البحث.

الفصل الثاني : ستقدم الباحثة في هذا الفصل البحث عن الإطار النظري الذي

يحتوى على أربعة مباحث. هم : الدراسة التقابلية و المصدر و

الجیرون و القواعد اللغة العربية.

الفصل الثالث : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها تحتوي على بحثين : أولا

المساوات بين المصدر و الجیرون و ثانيا الفروق بين المصدر و الجیرون

و ثالثا أهميته الدراسة التقابلية في تعليم اللغة العربية.

الفصل الرابع : نتائج البحث و التوصيات و المقترحات

قائمة المراجع

الملاحق

المبحث الثاني : منهجية البحث

أ- مدخل البحث ونوعه

إن هذه الدراسة هي دراسة كيفية (Qualitative Research Method) التي تنتهج بالمنهج الوصفي (Descriptive Research Method) و المنهج التقابلي (Contrastive Method)

دراسة كيفية أي (Qualitative Research) هي منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا يستعمل الباحث الرقم في التفسير عن الإنتاج^{١٤}. تستخدم الباحثة بهذه الطريقة في كتابة البحث منذ أوائله حتى نهايته.

و أما منهج الوصفي (Descriptive Research Method) يوصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة، في زمان معين.^{١٥}

نعرف المنهج الوصفي بأنه : (أسلوب من أساليب التحليل المركز على المعلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة).

و يرى آخرون أن (المنهج الوصفي عبارة عن طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته من خلال منهجية علمية صحيحة، وتصوير النتائج التي يتم

^{١٤} ترجم من Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta. 1998 Hal: 12.

^{١٥} دكتور توفيق شهلين، علم اللغة العام، ص ٢٤

التوصل إليها على أشكال رقمية معبرة يمكن تفسيرها) وتعريف آخر (إنه وصف دقيق وتفصيلي لظاهرة أو موضوع محدد على صورة نوعية أو كمية رقمية، فالتعبير الكيفي يصف الظاهرة ويوضح خصائصها، وأما التعبير الكمي فيعطينا وصفا رقما يوضح مقدار هذه الظاهرة أو حجمها ودرجة ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى، وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم فب فترة زمنية محددة أو تطويرا يشمل عدة فترات زمنية).^{١٦}

وأما منهج التقابلي (Contrastive Method) هي تدرس أوجه الفروق والشبه بين اللغتين أو أكثر لاتنميان إلى بيئة لغوية واحدة مثل العربية الإندونيسية ويتم على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالة.^{١٧} ويتناول هذا المنهج لغتين أو لهجتين أو مستويان من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللذان تبنى عليهما الدراسة.^{١٨}

ب- طريقة جمع البيانات

هذا البحث يقوم على دراسة المكتبية (Library Research) فالباحثة تستخدم طريقة الوثائقية (Documenter Method) في جميع البيانات وهي بحث

^{١٦} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية و ممارسته العلمية، ٢٠٠٠، دمشق - سورية : دار الفكر ص : ١٨٣

^{١٧} الدكتور حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، ص ٣٣٥

^{١٨} عيسى برهومة. مقدمة في اللسانية. المملكة الأردنية الهاشمية ص : ١٠٥

البيانات عن المقلب المغير المأخوذ من الكتب والجرائد والمجلات والملاحظات وغير ذلك^{١٩}.

وحصول من طريقة دراسة المكتبية هو المواد عن المصدر والجيرون. و
حصول من طريقة الوثائقية هو المعارف و المعلومات عن المصدر و الجيرون.

ج- مصادر البيانات

وأما مصادر البيانات في هذا البحث فهي :

- أ. كتب القواعد اللغة العربية من النحو و الصرف.
- ب. المعارف والمعلومات من المجالات وغير ذلك.

د- مراحل الباحث

الخطوات التي ستعملها الباحثة هي^{٢٠} :

- أ. المقارنة بين اللغة الأولى (اللغة الإنجليزية) و اللغة الثانية (اللغة العربية)^{٢١}.
فيعرف المفارقات والمساوات بينهما.
- ب. على أساس المفارقة والمساوات بينهما فتدعى الباحثة المشكلات و
الأخطاء ستكون في التعلم.

^{١٩} ترجم من Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka

Cipta. Cet.XIII hal: 231

²⁰ <http://anakpba.blogspot.com/2012/12/analisis-kontrastif-dalam-pembelajaran.html>

^{٢١} هذا للطلاب الذي قد فهم اللغة العربية جيدا و هو ضعيف في اللغة الإنجليزية. و إلا فعكسه.

ت. على أساس المشكلات و الأخطاء فتصنع الاقتراحات المهمة للطلاب
ليسهلهم في تعلم مصدر أو Gerund و يمكن أن يستفيدوا المعلمون
لمساعدتهم في تعليم المصدر أو Gerund خاصة لمساعدتهم في التركيب.



الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الدراسة التقابلية

أ- تعريف الدراسة التقابلية

التقابلي هو المقارنة بين اللغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا أو بين الإنجليزية والعربية، أما إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعبرية مثلا، وهما من الأصل السامي - فهذا يدخل في مجال علم اللغة المقارنة. وهناك فرق بين المقابلة اللغوية و المقارنة اللغوية، فعلم اللغة المقارنة يقارن اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة، ويهتم في المقام الأول بالاستخدام الأقدام في هذه اللغات للوصول إلى اللغة التي تخرجت عنها كل هذه اللغات. ولذلك فعلم اللغات المقارنة ذو هدف تاريخي يحاول به كشف جوانب في الماضي البعيد، أما علم اللغة التقابلي فلا شأن له بهذه الاهتمامات التاريخية ودراسته ذات هدف تطبيقي في تعلم اللغات، ولذلك فالدراسة التقابلية ممكنة بين لغتين من أسرة واحدة أو من أسرتين مختلفين لا يهدف التعرف على الأصل القدم ولكن يهدف التعرف على الفروق الصرفة النحوية والمعجمية والنظرية بين النظامين اللغويين.^١

^١ إيلوك عمدة الخيرات. البحث الجامعي. التردف في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (الدراسة التحليلية التقابلية). قسم اللغة العربية و أدبها. كلية العلوم الإنسانية و الثقافة. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

منذ آخر حرب عالميّة ثاني حتى وسط سنة ١٩٦٠، سيطرت الدراسة التقابلية عالميّة تعليم اللغة الثانية وتعليم اللغة الأجنبية. تذكيرا على أهمية وظيفة الدراسة التقابلية، فينبغي على المدرسين اللغة الأجنبية والمدرسين اللغة الثانية أن يفهموها جيدا.^٢

يقصد بالتقابلي اللغوي، أو تحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحثة بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات. وليست هذه اللغات من أسرة اللغة الواحدة. والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، و إنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة.^٣

دراسة تقابلية هي التحليل و المقارنة بين اللغتين. و النموذج، مقارنة اللغة الإنجليزية مع اللاتينية أو البسكو (Basque) و Iroquois. يُفعل هذه بالبحث عن المساوات و الفروق من الناحية القواعد (Structural) في تعلم اللغات. هناك هدفين العامتين في الدراسة التقابلية : أولا، لصناعة مواصلة بين اللغات (Inter-relationship) لبنني شجرة العائلة علم اللغة.^٤

ب- منهج الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية لديها ناحيتان وهما ناحية لسانية و ناحية سيكولوجية. أما من ناحية لسانية فتربط بالمسألة مقارنة اللغتين. في هذا الحال يكون شيئين

² Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*. Bandung: Angkasa Hal : 2

^٣ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. كن متخصصا إصاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. مالانج:

العربية للجميع . ٢٠٠٩

⁴ <http://www.wisegeek.com/what-is-contrastive-analysis.htm#didyouknowout>

مهمتين يعنى ماذا سيقارنُ و كيف يقارنُها. أما من ناحية سيكولوجية فهذه تربط بالصعوبة التعلم و كيفية تركيب المواد الدراسية و كيفية تعليم المواد.^٥

فإذا نريد أن نعرف الفروق بين اللغتين، فالشرط الذي علينا أن نملكه أولاً هو يوجد وصف أو التعريف من اكتساب اللغة. و التعريف مأخوذ من المقارنة المضبوطة و الواضحة. و على المقارنة نظرية اللسانية المناسبة. كيف يقارن اللغتين؟. يوجد النظرية المتوافقة في المقارنة بين اللغتين. و ذلك النظرية تقول أن "مقابلة اللغين بأكملها مستحيل و مشكل و قتل الوقت كثيراً".^٦

أهل اللسانية الإنجليزية ينصح تقريب "النظام العديدة" على ضوء افتراض أن اللغة حقيقتها "نظام نظام". فلذلك، ما الذي متقابل هو "النظام" من اللغة فقط. مثلاً، نظام الصوتي و نظام الصرفي. و لكن هذا التقريب يظنونه مناسبة ناقصاً لمقابلة النحو. و أهل اللسانية الأخرى الذين يرون أن الدراسة التقابلية هي تنفع لمبنيّ ليس للتنبؤ، هم يعبرون أن أحسن للدراسة التقابلية يحدد نفسها إلى التقابلية أجزاء اللغة، يحلل جزء من أجزاء اللغة التي يمكن أن يجعل اضطرابات اللغة لطلاب. و هامف (Hampt) يرى أن هذا الرأي سدّ ناقصاً لأن الدراسة التقابلية محتاج إلى يعبر نظراً ضابطاً لتبيين المسائل، ليس الجزء الأساسي.^٧

التقريب الذي يمكن أن يفكره هو التقريب الذي يعبره لانجاكير (Langacker)، يعنى تقابلية النحو. تقابلية النحو عليها أن تستخدم الأساس المتساوي تقريباً. ذلك الأساس مأخوذ من أنشطة التعليم، القواعد الإجمالية مثلاً. فأحوال مثل ذلك الذي محتاج إلى الدراسة التقابلية من ناحية النحو من

⁵ Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa Hal :17

⁶ *Ibid*, hal: 18

⁷ *Ibid*, hal:19

اللغتين. Stockwell له تسمية أول من يتبع هذا التقريب. يلخص أن الأساس الضابط للدراسة التقابلية هو الأساس النظري. ما قد يناقشون في القادم يتعلق بمشكلة التصفية إجمالاً.^٨

ج- التأثير التربوي من الدراسة التقابلية.

في معرض الحديث عن الفرضية الأساسية التي توجه إعداد المواد (في معهد تعليم اللغة الإنجليزية بجامعة مشغان) كتتب فريز Fries قائلاً : "إن أكثر المواد فاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف موازنه له في اللغة الأصلية للدارس". وقد أجريت مقارنات بين اللغة الإنجليزية وبعض اللغات الأخرى بهدف إعداد مناهج تعليمية لمجلس الجمعيات العلمية في أمريكا وتظهر مقالات متعددة في مجلة Language Teaching تتناول ومقارنات جوئية بين إسهاما في البحوث المتعلقة بتعليم اللغات الأجنبية.^٩

لقد سبق القول إن المدرسة الوصفية البنوية لدراسة اللغات قد تأثرت في مدخلها ومنهجها بمدرسة السلوكيين في علم النفس، وخصوصاً في تركيز تلك المدرسة على وصف ظاهر اللغة فحسب دون النفاذ إلى باطنها. فقد كان اهتمام علماء اللغة المنتمين لهذه المدرسة منصبا على أبنو اللغة، وأنظمتها الثلاثة الرئيسة، وهي النظام الصرفي، والنظام النحوي، دون التطرق إلى النظام الدلالي (أو نظام المعاني). ولما كان الأمر كذلك، فقد كانت إحدى الفرضيات العامة التي بنى عليها هؤلاء اللغويون دراساتهم هي أن

^٨ Ibid, hal: 20

^٩ محمود اسناويل صيني. ١٩٨٢. التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء. مطابع جامعة الملك سعود. ص : ٣

اللغات يختلف بعضها عن بعض من حيث كل من الأنظمة الثلاثة المذكورة سابقا، و أن هذا الاختلاف يمكن أن يكون محدودا إذ كانت اللغات مشتقة من أصل واحد، كالفرنسية، والإيطالية، والإسبانية، والبرتغالية، وجميعها مشتق من اللغة اللاتينية، كما أنه يمكن أن يتعاضد حتى يبلغ منتهاه بالنسبة اللغات التي لا علاقة مشتركة بينها، كالصينية، و الإنجليزية، و العربية، على سبيل المثال.^{١٠}

ثم إنهم بنوا على هذا قولهم إن دارس اللغة الأجنبية يواجه صعوبة أكبر في تعلم تلك اللغة إذا كانت وجوه الاختلاف بينها وبين لغته الأصلية كثيرة وجوهرية، بينما تتضاءل تلك الصعوبة إذا ازدادت وجوه الشبه بين اللغتين. يقول فريز في كتابه الرائد في تعلم وتعليم اللغات الأجنبية:

"إن أفضل المواد المستخدمة لتعليم اللغة الأجنبية هي تلك التي تعتمد على الوصف العلمي للغة التي سيجري تعلمها، مقارنة بالوصف العلمي المشابه للغة المتعلم الأصلية".^{١١}

ويتبعه لادو، في مقدمة كتابه الذي يتناول فيه هذا الموضوع بالتفصيل، فيقول:

"ترتكز خطة هذا الكتاب على الفرضية القائلية إن بإمكاننا التنبؤ بالأنماط اللغوية التي تسبب صعوبة للمتعلم وتلك التي لا تسبب أي صعوبة له، وذلك عن طريق المقارنة المنهجية للغة والثقافة المطلوب تعلمهما باللغة والثقافة الأصليتين لدارس اللغة الأجنبية"^{١٢}

^{١٠} ناييف خرما و على حجاج. اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها. الكويت: عالم المعرفة ص: ٨٤

^{١١} Ibid, hal: 85

^{١٢} Ibid, hal : 85

في كتاب نايف خرمان و على حجاج وهو كتاب اللغة الأجنبية
تعليمها وتعلمها يذكر الدراسة التقابلية بالدراسة المقارنة. هذه يذكر في الباب
الثالث من الكتاب عن الجانب اللغوي. هناك البحث عن التحليل اللغوي
المقارن و التحليل الأخطاء و مصادر الخطأ الأخرى و خاتمة. المقارنة هي ما
أطلق عليه التحليل اللغوي المقارن (Contrastive Analysis)

وبناء على ذلك فإن من واجب اللغويين إجراء الدراسات المقارنة على
كل زوج من اللغات: اللغات القومية، واللغة الأخرى التي سيجري تعلمها
كلغة أجنبية، وأن يستخلصوا من ذلك وجوه الشبه، ووجوه الاختلاف، بكل
تفصيل، في كل جزئية من جزئيات كل من تلك الأنظمة الثلاثة: الصوتية،
والصرفية، و النحوية، (بل وأضاف إليها لادو بعدا رابعا هو البعد الثقافي/
الحضاري). و ما على رجال التربية، المهتمين بتعليم اللغات الأجنبية، إلا
الإفادة من هذه الدراسات، و إيلاء عناية خاصة بأوجه الاختلاف التي
يتوصل إليها علماء اللغة عند تدريس لغة أجنبية معينة لطلاب يتكلمون لغة
قومية معينة، بل إن عليهم ألا يهتموا بغير تلك الأوجه عند إعدادهم
اختبارات اللغة الأجنبية وفحص الطلاب عن طريقها، على اعتبار أنك إذا
وجدت أن الطالب قد أتقن نقاط الاختلاف بين اللغتين: الأجنبية القومية،
فإنك بإمكانك التأكد بأن الطالب قد أتقن تلك الأجنبية برمتها.^{١٣}

ولم يكن الأساس النظري وحده هو الذي أعطى دفعة قوية لمثل ذلك
الاعتقاد. بل كانت بعض المشاهدات العامة تساعد على ذلك أيضا. فإذا
حصرنا كلامنا في النظام الصوتي وحده، نلاحظ مثلا أن دراس اللغة الأجنبية
يواجه صعوبة في نطق بعض الأصوات التي لا تتوفر في لغته الأصلية، فينطقها

¹³ Ibid, hal : 86

بطريقة خاطئة، ولكنها مشابهة أو قريبة من أصوات يعرفها ويستخدمها في لغته الأصلية، أو أنه لا يستطيع نطقها على الإطلاق، أو يخلط بينها وبين أصوات أخرى قريبة منها، ولكنها متوافرة في لغته، إلى غير ذلك من الصعوبات. فالألماني الذي يدرس اللغة الإنجليزية، مثلاً، لا يستطيع نطق صوت /w/، فينطقهما /v/ لأن الصوت الأول غير موجود، بينما الصوت الأخير موجود، في اللغة الألمانية، وخصوصاً أنه يكتب /w/ في هذه اللغة. كما أن الدرس نفسه ينطق صوت الذال "ذ" زايًا "ز" لنفس السبب. أما الإنجليزي الذي يدرس اللغة العربية، مثلاً، فيتعذر عليه تقريباً أن ينطق صوت الحاء، كما أنه يجد صعوبة كبيرة في نطق أصوات الغين، والحاء، والضاد، والطاء، وما إليها. ثم إن العربي الذي يدرس اللغة الإنجليزية كثيراً ما ينطق صوت /v/ فاء، لأن الأخير متوفر في لغته، بينما الأول غير متوفر. كما أنه يجد صعوبة كبيرة في التفرقة بين الصوتين /b/ و /p/، وبين الصوتين /e/ و /i/ الخ لأسباب تتعلق باختلاف قيمة تلك الأصوات، وتوزيعها، في كل من اللغتين العربية والإنجليزية، وهلم جرا.^{١٤}

وما قيل عن النظام الصوتي ينطبق أيضاً على كل من النظامين الصرفي والنحوي (وعلى نظام الدلالة، والنظام الثقافي / الحضاري أيضاً). والأمثلة على ذلك كثيرة جداً.^{١٥}

ونتيجة هذين السببين، بشكل رئيس، انتعشت الدراسات اللغوية المقارنة منذ منتصف القرن الحالي، وقامت فرق عمل بإنجازات كبيرة في هذا المجال، بالنسبة للغات الأوروبية على وجه الخصوص. وعلى الرغم من أن

^{١٤} ناييف خرما و على حجاج. اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها. الكويت: عالم المعرفة ص: ٨٦

^{١٥} Ibid, hal: 86

الحماس لهذا النوع من الدراسة قد خفت حدته إلى حد كبير في أوروبا الغربية و أمريكا، لأسباب سنأتي على ذكرها بعد قليل، إلا أن مشاريع مشاهجة مازالت قائمة حتى الآن في شرق أوروبا وفي بلدان كثيرة أخرى.^{١٦}

وقد كان من نتائج هذا الاتجاه أن أخذ الكثيرون يجهزون المواد التعليمية بالنسبة لبعض اللغات الأجنبية على هذا الأساس. فهذه مواد لتعليم اللغة الإنجليزية للدارسين، وهذه مواد أخرى لتعليم اللغة نفسها للدارسين الفرنسيين، ومواد أخرى لتعليم اللغة الفرنسية للدارسين الألمان، وهكذا. وانتشرت طريقة إعداد التعليمية، وطريقة التدريس، على هذا الأساس، (علاوة على الأساس الأخرى التي قامت عليها المدرسة اللغوية الوصفية البنيوية) انتشارا واسعا في بلدان العالم المختلفة، بما فيها كثير من بلدان العالم العربي، وامتد العمل بها حتى السبعينات من القرن الحالى، عندما أخذت الاسس العامة؟ لهذه المدرسة تهتز تحت وقع الضربات التي بدأت توجه إليها من جهات مختلفة، وخصوصا بعد ظهور تشومسكي ونظريته اللغوية الموسومة "بالتوليدية التحويلية" (Generative Transformational) في أواخر الخمسينات من القرن العشرين والتي ذكرناها، بشيء من التفصيل، في الفصل الثاني من هذا الكتاب.^{١٧}

فقد كان لأنصار هذه النظرية، أو المدرسة الجديدة، موقفان من التحليل اللغوي المقارن بوجه خاص: موقف يرفض الفرضية التي يستند إليها هذا النوع من التحليل اللغوي رفضا قاطعا، أو يقول بعدم أهميتها، وبالتالي بعدم أخذها بعين الاعتبار عند النظر في موضوع تعلم اللغات الأجنبية وتعليمها. وموقف

¹⁶ Ibid, Hal : 87

¹⁷ Ibid, hal : 87

آخر أكثر شيوع يحاول وضع إطار متفق مع النظرية اللغوية الجديدة يمكن أن يتم التحليل اللغوي المقارن في حدوده، بعد التوصل إلى نظرية شاملة يستند إليها ذلك التحليل.^{١٨}

أما الموقف الأول فإنه ينبثق من التوجه الأساسي لمدرسة تشومسكي الذي يعنى بباطن اللغة أكثر من عنايته بظاهرها- كما كان الحال بالنسبة لأتباع سكينر، و بلومفيلد، وعلماء النفس السلوكيين والذي يركز، نتيجة ذلك، على الخصائص العامة المشتركة بين اللغات جميعها (Language Universals) أكثر من تركيزه على أوجه التباين التي تلاحظ في بنائها الخارجية. ومن هذا المنطلق فإن أصحاب هذا الموقف يقولون إن البحث في الفروق الظاهرة بين اللغات لا جدوى منه عند النظر في كيفية تعلم الدارس لغة أجنبية، بل إنهم ينظرون إلى أن هذا الدارس يجلب معه حصيلة كبيرة ناتجة عن معرفة اللغة الأصلية، وتبعاً لذلك فإنه يكون مدركاً لكثير من الخصائص العامة المشتركة بين اللغات جميعها، والتي تساعد على تعلم اللغة الأجنبية، بدلاً من أن تعيق تعلمه إياها. علاوة على ذلك، فإن هؤلاء يقولون إن لكل لغة قواعدها التحويلية الخاصة بها، والتي تحول البنية التحتية (التي تتضمن معنى الجملة) إلى البنية الخارجية السطحية، بتركيبها الخاص وأصواتها المميزة. وعلى ذلك، فإنه لا مجال لإجراء أي مقارنة بين القواعد التحويلية الفريدة والخاصة باللغة الأصلية وما يقابلها بالنسبة للغة الأجنبية التي يحاول الطالب أن يتعلمها.^{١٩}

¹⁸¹⁸ Ibid, Hal : 87

¹⁹ Ibid, hal: 87

وللتحقق من صحة أي من التوجهين قام عدد من الباحثين باختبار عملي لأطروحة التحليل اللغوي المقارن من حيث قدرتها على التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها دارس اللغة الأجنبية ذو الخلفية اللغوية المعروفة. فتوصل بعضهم إلى نتيجة تقول : إنه لا تأثير للغة الأصلية، على الإطلاق، على تعلم الطالب اللغة الأجنبية. بينما وجد بعض آخر أثراً من اللغة الأصلية، يتراوح بين خمسة وعشرين وخمسين في المائة، يظهر في الأخطاء التي يرتكبها ذلك الطالب، مما يتنبأ به التحليل المقارن بين لغتين معينتين. ولدى النظر في ظروف التجارب المختلفة، وطريقة إجرائها، يتبين أن الموقف الأول، الذي ينفي أثر اللغة الأصلية في تعلم اللغة الأجنبية نفياً تاماً، فيه الكثير من الخلط لأنه ناتج عن خطأ في تنظيم التجربة نفسها، وفي طريقة إجرائها. أما نتائج تجارب الفئة الثانية فإنها تبدو أقرب إلى الصواب.²⁰

أما الوقف الثاني فقد تبناه عدد كبير من الباحثين مدة طويلة من الزمن، وحاولوا من خلاله أن يرسموا الإطار العام للطريقة التي يمكن أن يتم بها التحليل اللغوي المقارن في نطاق النظرية اللغوية التوليدية التحويلية. وقد انطلقوا في توجههم هذا من الإيمان بأن القواعد التحويلية، التي تقوم بتحويل معنى الجملة من بنيتها التحتية إلى شكلها الخارجي، قواعد عامة شاملة تنطبق في الغالب على جميع اللغات إلا أن هناك تبايناً في طريقة تطبيقها على اللغات المختلفة، وهنا يأتي دور المقارنة بينها. وهذا التباين يتمثل في أشكال عديدة: فبعض اللغات تطبق قاعدة ما بشكل عام، بينما تحدد اللغة الأخرى إمكانات تطبيقها وموضعه. كما أن القاعدة يمكن أن تكون إجبارية التطبيق في لغة ما، بينما تكون اختيارية في لغة أخرى. وهناك أيضاً اختلافات في

²⁰ Ibid, hal: 88

الترتيب الذي تطبق بموجبه بعض القواعد في اللغات المختلفة. كما أن مجال تطبيق بعض القواعد التحويلية يمكن أن يكون أكثر اتساعا في إحدى اللغات منه في لغة أخرى، وهلم جرا.^{٢١}

أما الوضع الحالي لهذه الفرضية، فقد لخصه فرجسون بما يلي:

- ١- إن دارسي اللغة الأجنبية يستخدمون معارفهم، وخبراتهم السابقة، بما فيها معرفتهم لغتهم الأصلية، وطرق التواصل، ومهارات النطق وغيرها، عند دراستهم للغة الأجنبية.
- ٢- إن بنية اللغة الأصلية جزء من معرفة الدارس للغة الأجنبية، وإن بعض خصائص تلك البنية عامة ومشتركة بين جميع لغات البشر، بينما يختلف بعضها عما هو موجود في اللغة الأجنبية.
- ٣- إن معرفة الإنسان البنية اللغوية تظهر في سلوكه، ولذلك فلا يمكن أن نتوصل إلى تلك المعرفة إلا بتحليل السلوك الإنساني، بما في ذلك التحليل اللغوي.
- ٤- إن السلوك اللغوي لدارسي اللغة الأجنبية يظهر، بين أمور أخرى، أثر بنية اللغة الأصلية بالإضافة إلى أثر بنية اللغة الأجنبية التي يقوم الطالب بدراستها.
- ٥- إن التنبؤ بالسلوك اللغوي باللغو الأجنبية، وفحص تلك النبوءات القائمة على أساس خصائص مختارة للغة الأصلية وللغة الأجنبية يساهمان في تحليل اللغتين، كما يساهمان في النظرية اللغوية بوجه

^{٢١} نايف خرما و على حجاج. اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها. الكويت: عالم المعرفة ص: ٨٩

عام، و في نظرية اكتساب اللغة الأجنبية، وفي طرائق تعليم اللغة الأجنبية أيضا.



المبحث الثاني : المصدر

أ- تعريف المصدر

أولاً، علينا أن نعرف أن في اللغة العربية هناك الكلمة (Word) و الجملة

(Sentence). تنقسم الكلمة العربية ثلاثة أقسام : اسم - فعل - حرف.^{٢٢}

المصدر (أو اسم المعنى) هو ما دل على معنى مجرد من الزمان. مثل :

عدّل - اجتماع - إكرام. والفعل يدل على شيئين الحدث والزمان. فالفعل

"قام" يدل على قيام في زمان الماضي، "يقوم" يدل على القيام في الحال أو

الاستقبال، و "قم" يدل على قيام في المستقبل. أما "القيام" فهو الحدث

وهو أحد مدلولي الفعل وهو المصدر.^{٢٣}

المصدر هو الاسم الذي يدل على حالة أو حدث دون زمان.^{٢٤}

المصدر هو اللفظ الدال على الحدث، مجرداً عن الزمان، متضمن

أحرف فعله لفظاً مثل: علم علماً، أو تقريراً، مثل: ((قاتل قتالاً)) أو معوضاً

مما حذف بغيره، مثل: ((وعد وعدة، و سلم تسليماً)).

فـ((العلم)) : مشتمل على أحرف ((عَلِمَ)) لفظاً. و ((القتال))

مشتمل على ألف ((قاتل)) تقديراً، لأن أصله ((القيتال))، بدليل ثبوت هذه

الياء في بعض المواضع، فنقول : ((قاتل قيتالاً))، و ((ضارب ضيراباً)). وهذه

الياء أصلها الألف في ((قاتل))، لقبت ياء لانكسار ما قبلها. و ((العدة))

^{٢٢} فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الإسلامية ص : ١٧

^{٢٣} فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الإسلامية ص : ٣٠

^{٢٤} على رضا. المرجع في اللغة العربية نحوها وصرفها. دار الفكر ص : ٧٢

يعمل المصدر عمل فعله سواء أكان محلياً بـأل، أم مضافاً، أم مجرداً من أل والإضافة. يشترط في عمل المصدر أن يصلح تقديره بأن والفعل، أو ما والفعل، أو أن يكون نائباً عن فعله.^{٢٥}

ب- أقسام المصدر

كان المصدر نوعين. المصادر الصريحة و المصادر المؤولة. قد يذكر المصدر بلفظه في الكلام فيسمى مصدراً صريحاً (كما في الأمثلة السابقة) وقد لا يذكر بلفظه و لكن يفهم من الكلام. و حينئذ يكون مصدراً مؤولاً. أما المصدر، قد يذكر المصدر بلفظه في الكلام فيسمى مصدراً صريحاً (كما في الأمثلة السابقة) وقد لا يذكر بلفظه و لكن يفهم من الكلام. و حينئذ يكون مصدراً مؤولاً.

والمصدر المؤول يكون من :

- أن و الفعل مثل : أريد أن أقبلك (أي أريد مقابلتك)
- ما و الفعل مثل : يسرني ما عملت (يسرني عملك)
- حروف المصدر : ما، أن، أنّ. فالأولان للفعلية، و أنّ للاسمية.^{٢٦}
- أما المصادر الصريحة ثلاثة أنواع قياسية^{٢٧} :

١- المصدر الأصلي

وهو ما يدل على معنى مجرد، وليس مبدوءاً بـ"ميم" زائدة، و لا محتوماً بياء مشددة زائدة، بعدها تاء تأنيث مربوطة، و من أمثله: عِلْم-فَهْم-تَقْدَم-

^{٢٥} علي الجارم و مصطفى أمين. النحو الواضح في قواعد اللغة. بيروت-لبنان : المكتبة اللغوية ص: ٣٧

^{٢٦} السميع، منصور على عبد. شرح كافية ابن حاجب. مصر : دارالسلام ج: ٣ ص : ٤٧١

^{٢٧} عباس حسن. النحو الوافي. بيروت: مكتبة المحمدي ص: ١٣٢

استضاءة-إبانة. و مثل: بلاء-نضال-فضل-صلاح . . . في قول شوقي
يخاطب رجال الصحف الوطنية:

حمَدنا بلاءكمو في النضال و أمس حمدنا بلاء السلف
ومن نسي الفضل للسابقين فما عرف الفضل فيما عرف
أليس إليهم صلاح البناء إذا ما الأساس سما بالغرف؟
... ومئات أخرى. وهذا النوع -وحده- هو المقصود من كلمة :
"مصدر" حين تذكر مطلقة بغير نوعاً معيناً. أما غيره فلا بد أن يذكر معه
ما يبين نوعه.

ويدخل في نوع المصدر الأصلي المصدر الدال على "المرّة و الهيئة" فوق
دلالة على المعنى المجرد، ولكنه لا يذكر إلا مقيداً بذكر المرّة أو الهيئة.^{٢٨}
٢- المصدر الميمي

وهو ما يدل على معنى مجرد، وفي أوله "ميم" زائدة، وليس في آخره ياء
مشددة زائدة بعدها تاء تأنيث مربوطة.^{٢٩}

- ويصاغ المصدر الميمي من الفعل الثلاثي على وزن مَفْعَل، إذا كان
الفعل أوله حرف علة فيصاغ على مفعِل.
مثل : عرض رأية مَعْرَضًا (أي عرضًا منطقيًا).

لقد كان لكلامه موقع حسن (أي وقع حسن)

- إذا كان الفعل غير ثلاثي كان المصدر الميمي على وزن مضارعه مع

إبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة و فتح ما قبل الآخر.

مثل : قلت له : إلى المِلْتَقَى (أي الالتقاء)

^{٢٨}عباس حسن. النحو الوافي. بيروت: مكتبة المحمدي ص: ١٣٥

^{٢٩}عباس حسن. النحو الوافي. بيروت: مكتبة المحمدي ص: ١٣٦

ملحوظة : قد تزداد على المصدر الميمي تاء مربوطة في آخره. مثل : محبة،
و موعظة، و منفعة، و مفسدة.

٣- المصدر الصناعي

المصدر الصناعي اسم تلحيقه ياء النسب تليها تاء التأنيث للدلالة على
معنى المصدر . مثل : أنسانية - اشتراكية - حرية - وطنية - مسؤولية
- و حشية.

والمصدر المؤول يكون من :

- أن و الفعل مثل : أريد أن أقبلك (أي أريد مقابلتك)
- ما و الفعل مثل : يسرني ما عملت (يسرني عملك)
- و أقسام وظيفة المصدر كما يلي :
- ١- مصدر التأكيد

المصدر المؤكد ما يذكر بعد الفعل تأكيداً لمضمونه، ويبقى بناؤه على
ما هو عليه مثل: ((علمت الأمر علماً، وضربت اللص ضرباً، و جلت
جولانا، و أكرمت المجتهد إكراماً)) تريد من ذكر المصدر تأكيد حصول
الفعل.

٢- مصدر المرة

مصدر المرة (يسمى بمصدر العدد أيضاً) ما يذكر لبيان عدد الفعل.
ويبنى من الثلاثي المجرد على وزن ((فعلة)) بفتح الفاء وسكون العين،
مثل ((وقفت، وقفة، وقفتين، و وقفات))^{٣٠}

^{٣٠} مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. المصر : دار الكتب الهيتم. ٢٠٠٥ ص: ١١٩

اسم المرة مصدر يدل على وقوع الحدث مرة واحدة ويكون اسم المرة على وزن فَعْلَة إذا كان الفعل ثلاثيا، و على وزن المصدر بزيادة تاء في آخره إن كان غير ثلاثي.

مثل: أَكَلْتُ أَكْلَةً - ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً - أَكْرَمْتُهُ إِكْرَامَةً.^{٣١}

فإن كان الفعل فوق الثلاثي ألحقت بمصدره التاء، مثل "أكرمه إكرامة، وفرحته تفريحة، وتدحرج تدحرجة"، إلا إن كان المصدر ملحقا في الأصل بالتاء، فيذكر بعده ما يدل على العدد، مثل: "رحمته رحمة واحدة، وأقامت إقامة واحدة، واستقمت استقامة واحدة"، وذلك للتفريق بين مصدر التأكيد ومصدر المرة.

فإن كان للفعل من فوق الثلاثي المجرد، مصدران أحدهما أشهر من الآخر، جاء بناء المرة على الأشهر من مصدرية، فتقول: "زلزلته زلزلة واحدة، و قاتلته مقاتلة واحدة وطوفته تطويفة واحدة"، ولا تقول: "زلزلة، ولا قتالة، ولا تطوافة".

وما كان من المصادر ملحقا بالتاء من أصله، فإن كان من الثلاثي المجرد رددته إلى وزن (فعلة) فالمرة من النشدة والقدرة والغلبة والسرقة والدارية: "نشدة وقدرة وغلبة وسرقة ودرية".^{٣٢}

٣- مصدر النوع

مصدر النوع (يسمى مصدر الهيئة أيضا ما يذكر لبيان نوع الفعل وصفته، نحو: وقفت وقفة) أي وقفا موصوفا بصفة.^{٣٣}

^{٣١}فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الإسلامية ص : ٣٥

^{٣٢}مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. مصر : دار الكتب الهيتم. ٢٠٠٥ ص: ١٢١

^{٣٣}مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. مصر : دار الكتب الهيتم. ٢٠٠٥ ص: ١١٩

اسم الهيئة مصدر يدل على هيئة الفعل حين وقوعه. ويكون اسم الهيئة على وزن فَعْلَةٍ إذا كان ثلاثيا. ولاصيغة قياسية لغير الثلاثي.

مثل : نظرتُ إليه نَظْرَةً الحائر - جلست جِلْسَةً العلماء.^{٣٤}

و جاء النعت بالمصدر كثيرا في مثل : رجل صوم وعدل و رضا، و مع هذا يذهب النحات إلى أنه مقصور على السماع.

وترى اللجنة استنادا إلى ما ذهب إليه بعض المحققين أن النعت بالمصدر مقيس قياسا مطردا بالشروط التي ضبط بها ما سمع، وهي:

١- أن يكون مفردا مذكرا.

٢- أن يكون مصدر ثلاثيا، أو بوزنه.

٣- ألا يكون ميميا.^{٣٥}

ت- عمل المصدر

المصدر اصل الفعل كما مر في البحث السابق، ولهذا فان ما يعمل به الفعل يعمل به المصدر، فان كان الفعل المشتق من المصدر لازما عمل المصدر عمل فعله اللازم، و إن كان الفعل المشتق من المصدر متعديا عمل عمل فعله المتعدي بنفسه أو بحرف جر.^{٣٦}

^{٣٤}فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الإسلامية ص : ٣٥

^{٣٥}العصيمي، خالد بن سعود بن فارس. القراءات النحوية و التصريفية. القاهرة: دار التدمرية ص: ٢٤٤

^{٣٦}على رضا. المرجع في اللغة العربية نحوها وصرفها. دار الفكر ص : ٧٨

ث- أحوال عمل المصدر

يعمل المصدر مضافاً، أو مجرداً من ال والإضافة، أو مقترناً بـ"ال".
 فالأول نحو: يعجبني إكرامك الضيف، والثاني نحو : إطعام في يوم
 ذي مسغبة يتيماً، والثالث نحو قول الشاعر :

ضعيفُ النكايةِ أعداءه يخالُ الفرار يراحي الأجل

و نكيت في العدو أنكي نكاية إذا اكثرت فيهم الجراح والقتل فوهنو ذلك
 فا (لضيف في المثال الأول مفعول به للمصدر المضاف إكراماً،
 و(يتيماً) في الآية الكريمة مفعول به للمصدر (أطعام) المجرد من ال
 والإضافة، و (اعداء) في المثال الثالث مفعول للمصدر النكاية وهو معرف
 بـ"ال".

و يعمل المصدر كثيراً وهو مضاف، وعمله وهو مجرد من ال و
 الإضافة أقل منه وهو مضاف، و أقل منهما عمله وهو معرف بـ"ال".^{٣٧}

^{٣٧}على رضا. المرجع في اللغة العربية نحوها وصرفها. دار الفكر ص : ٧٨-٧٩

المبحث الثالث : الجيرون (Gerund)

أ- تعريف الجيرون

الجيرون هو الفعل الزائد بـ ing ومستخدم لوظائف الاسم^{٣٨}. النموداج :

Playing Tennis is very fun
Gerund

Gerund هو الفعل (Verb) يعمل وظائف Noun (Noun يمثل الاسم في

اللغة العربية^{٣٩}). و Gerund مجعول من Verb-ing (فعل بزائد Ing). و لكن

إذا يوجد Noun Real (الاسم الأصل) ، فلا تستخدم Gerund^{٤٠}.

Gerund و Invinitives (نعرفه يسمى بـ Verb 1) هما شكلان يمكن لنا

أن نستخدمهما في موضوع noun (نعرفه مثل اسم) أو pronoun. والمقارنة

بين gerund و noun هو مثل هذا النمودج^{٤١} :

I like books

اللفظ المسطورة هو noun

I like reading

اللفظ المسطورة هو Gerund

و أنواع الجيرون كثيرة.

³⁸ Muzammil Aziz. *English is My Friend*. Pasuruan: Pustaka Al-Yasini. 2003. Hal : 284 مترجم من

³⁹ أتأبك علي و أحمد زهدي محضر. قاموس العصري العربي - إندونيسي. كراييك : مولتي كاريا جرافيكس ص :

⁴⁰ Hakim, Ahmad. 2008. *Metode Praktis Menguasai Tata Bahasa Inggris dan Arab*. Yogyakarta : Kutub Hal: 98

Yogyakarta : Kutub Hal: 98

⁴¹ Patricia and friends. *Interactions 2 Grammar; 4 edition*. America : McGraw-Hill

ب- أنواع الجيرون

جيرون لديه أنواع كثيرة. وهذه هي أنواع الجيرون

(١) Gerund as Subject

نموذج : Cooking makes me be happy / Cooking is My Hobby

اللفظ المسطورة هو الجيرون

قد عرفنا معرفة Gerund في السابق. و علينا أن نعرف ما هو Subject. Subject هو العامل بمعنى من أو ما الذي يفعل الفعل. في العربية هناك جملة إسمية و جملة فعلية. في جملة إسمية فيها مبتداء و الخبر، و مبتداء ك Subject في الإنجليزية. و أما في جملة فعلية فيها فعل و فاعل، والفاعل هو ك Subject في الإنجليزية.

Gerund تستخدم كثيرا لعمل Subject من جملة واحدة.^{٤٢}

(٢) Gerund as Object

الجيرون يعمل كعمل Object، نموذج : She goes shopping

اللفظ المسطورة هو الجيرون.

كثير من Gerund مستخدم بعد الأفعال المعينة لعمل كعمل object.^{٤٣} نحن نعرف Object كما نعرف مفعول به في العربية. إذا وجدنا object من جملة I like noodles، فاللفظ noodles هو object من like. و إذا ننظر إلى جملة "أقرأ القرآن في غرفة الجلوس" فمفعول به في تلك الجملة هو القرآن. و نعرف أن القرآن موضوعه مثل object.

⁴² Fuchs, Marjorie and Margaret Bonner. *Focus on Grammar An Integrated Skills Approach, Third Edition*. USA: Pearson Longman Page: 126

⁴³ Fuchs, Marjorie and Margaret Bonner. *Focus on Grammar An Integrated Skills Approach, Third Edition*. USA: Pearson Longman Page: 126

(٣) Gerund as Nominal Predicate

المراد بـ Nominal predicate هو predicate من Nominal Sentence. المثال من Nominal sentence هو: I am sad. بمعنى حازن وهو يسمى بـ Predicate of nominal sentence أو Nominal Predicate. في اللغة الإنجليزية هناك Verbal Sentence (هو الجملة التي فيها subject و Verb، أو كما عرفنا Verb هو مثل الفعل في اللغة العربية) و Nominal Sentence (هو الجملة التي فيها Subject و Adjective أو noun أو Adverb). و Predicate في Nominal Sentence هو يمكن من Adjective أو noun أو Adverb.

(٤) Gerund as Noun Modifier

يعمل الجيرون لبيان اللفظ قبله. نحو : Sleeping Bad
Sleeping هو الجيرون الذي يبين Bad. Sleeping بمعنى نوم. و Bad بمعنى سرير. ف Sleeping يبين Bad فالمعنى من Sleeping Bad هو السرير للنوم ، Bad for sleeping.

(٥) Gerund as Short Prohibition

يعمل الجيرون ليعبر المنع. نحو : No Smoking.
Smoking هو الجيرون. و No هو اللفظ للمنع لعمل الفعل. فالمراد بـ No Smoking هو لا تدخن / التدخين ممنوع. و هذا الشكل عادة مستخدم في الكتابة فحسب. مثل الكتابة في الجدار أو المكان الذي فيه لا يجوز أن يتدخن. وإذا أراد الشخص أن يمنع شخصا آخر لكي لا يتدخن فيقول لا تتدخن "Don't Smoke !" و لا يقول "No Smoking".

Gerund After Preposition (٦)

الجيروند يجوز أن يقع بعد Preposition. Preposition هو اللفظ الذي

يقع قبل Noun أو Pronoun لتعبير المكان أو الوجهة و غيره.

Preposition هو كثيرة. وهي :^{٤٤}

رقم	Preposition	المعنى	المثال
١	Before	قبل	I will talk to you before going to England
٢	After	بعد	I will talk to you after coming back from England
٣	Without	بدون	Can you sneeze without opening your mouth?
٤	Against	قاوم-يقاوم / معاكس	My father decided against postponing his trip to Hungary.
٥	At	في	She is good at painting
٦	By	بـ.....	They have to come in the class by bringing their books
٧	On	على	They're keen on windsurfing
٨	For	لـ....	Can we come there for taking your money?
٩	In	في	I am interested in finding this book.

Gerund After idiomatic Expression (٧)

Idiomatic expression هو إظهار خاصة . و الأمثال لـ Idiomatic

Expression هي :

أ - It is no fun

ب - It is no good

⁴⁴<http://www.edufind.com/english/grammar/gerund.html> accessed on friday 21st of March 2014

ت - It is no use

ث - I can't stand

ج - I can't help

ح - Be Used to

خ - Look forward to

د - Would you mind

ذ - Go, example : Go shopping, go swimming, etc

و غير ذلك.. و الجيرون يستطيع أن يقع بعدهم. المثال : It is no

good eating noodles (لايحسن لك أن تأكل المكرونة). و هذه من

المستثنيات

(٨) Gerund After Possesive Adjective

نموذج : This is my writing

اللفظ المسطورة هو الجيرون.

يجوز لنا أن نستخدم possessive مثل Anne's, the boy's, your, his,

Gerund بعد her, its, our, their^{٤٥}.

Possesive هو الملك. و their, his, her, و غير ذلك هم من

possesive adjective. possessive adjective هم مثل ضمير في

العربية.

النموذج : My book (اللفظ المسطورة هو possessive adjective)

و معناه "كتابي". بزائدة ضمير ياء متكلم بمعنى ملكي.

النموذج الآخر : His Writing is beautiful

⁴⁵ Fuchs, Marjorie and Margaret Bonner. *Focus on Grammar An Integrated Skills Approach, Third Edition*. USA: Pearson Longman Page: 126

His هو possessive adjective، و writing هو Gerund. و معناه في العربية "كتابته جميلة".

٩) Gerund After Adjective

Adjective هو صفة. الأمثل من Adjective : Good, Fresh, Nice, Unforgettable. و الجيرون يستطيع أن يقع بعده مثل "Nice Writing" بمعنى الكتابة الجيدة.

١٠) Gerund after Question Word

نموذج : Whose writing is this?

اللفظ المسطورة هو الجيرون. و Whose هو الكلمة لسؤال الملك. ومعناه في العربية "لمن هذه الكتابة؟".

Question Word في العربية بمعنى الكلمة التي ليسئل شيئا. والنماذج لـ Question Words هم : who (ليسئل شخصا الذي موضوعه Subject ، مثل اللفظ "من" في العربية)

What (ليسئل شيئا، مثل اللفظ "ما" في العربية)

Whom (ليسئل شخصا موضوعه object، مثل اللفظ "من" في العربية).

Why (ليسئل السبب من حدث، مثل اللفظ "لماذا" في العربية).

When (ليسئل الزمن أو الوقت، مثل "متى" في العربية).

Where (ليسئل المكان، مثل "أين" في العربية).

How (ليسئل كيفية شيء، مثل "كيف" في العربية).

١١) Gerund After Demonstrative

Demonstrative بمعنى الإشارة. ففي العربية يسمى باسم الإشارة ولكن

ليس كل Demonstrative يسوى اسم الإشارة. النموذج من

This demonstrative هو The, This, an, a, the النمودج : This

playing is good (هذا اللعب جيد).

فاللفظ This هو Demonstrative، Playing هو الجيرون، و Good هو

.Nominal predicate

Gerund After time (١٢)

النمودج : Sunday meeting

الجيرون هو Meeting و Sunday هو الوقت. فالمعنى من Daily Meeting

هو المقابلة اليومية.

Gerund after number (١٣)

هو الجيرون الذي يقع بعد Number أو Arqom. النمودج : We have

two meeting in a week. (لدينا مقابلتان)

Gerund After Other verb (١٤)

في العربية هناك الأفعال الخاصة التي يستطيع أن يقع الجيرون بعدها. و

الأفعال هي : Addict, Advice, like, avoid, complete, consider,

discuss, Enjoy, dislike finish keep, mention و إذا وقع

الجيرون بعدها فثبت المعنى. وأما الإفعال التي يغير المعنى Gerund إلى

المجهول هي : Want, need, require, deserve.

ج- الفروق بين Gerund و Noun و Abstract Noun

كما قد وردت في كتاب "Analyzing English Grammar" أن gerunds تقع

في مواقع noun في الجملة، ولكنه ليس noun حقيقة، فلا تستطيع أن تستخدم

noun inflection. مترجم من

“Gerunds appear in the noun positions of sentences, but because they are not really nouns, they cannot take noun inflection”^{٤٦}

المثل: *Eating* too many green apples made her sick (V)

**Eatings* too many green apples made her sick (X)

و بعد مستخدم لوظائف noun بحدوده كموقع noun، بعض من gerunds يكون true nouns (noun حقيقة) متعلقا بما يليه،

“After functioning for a long time on the periphery of nounlike words, some gerunds are have become true nouns. Consider the following”^{٤٧}

المثال : The congresssional *meetings* lasted several hours

Abstract Noun هو الكلمة لشيء الذي لا يمكن أن تعمله حواس الخمس. لا تُبصر و لا تُسمع و لا تُشم و لا تُذاق و لا تُلمس. Abstract Noun هو شيء معلوم و مفهوم و معمق و مشعور مثل السخط و الإيمان و العزم و الديمقراطية و المهارة و السعادة و غير ذلك.

والفرق بين Abstract Noun و Gerund يعني “A gerund can be a concrete or an abstract noun”. فالمراد بهذا، ينقسم gerund إلى concrete gerund و abstract gerund. هذا يتعلق بمعنى اللفظ نفسه.

⁴⁶ Klammer, Thomas, Muriel R. Schulz, Angela Della Volpe. 2007. *Analyzing English Grammar*. USA: Longman Page : 393

⁴⁷ *Ibid*, hal : 393

⁴⁸ http://wiki.answers.com/Q/can_an_abstract_noun_be_called_gerund#slide=2. Di akses tgl 15 April 2014 15:30

المبحث الرابع: قواعد اللغة العربية

أ- تعريف قواعد اللغة العربية

قواعد هو الجمع من القاعدة. و القاعدة لغة هي أساس، و قاعدة الضابط أو الأمر الكلي ينطبق على جزئيات، مثل : "كلُّ أَذُنٍ وَلَوْ ذُو، و كلُّ صَمُوخٍ بَيُوضٌ"^{٤٩}.

اللغة ككرة، أصلها لغو، من باب : دعى و سعى و رضي، ووزنها فُعَّة، حذفت لامها، وعوض عنها، هاء التأنيث. ومعنى اللغة : الصوت مطلقا، و الخطأ، والسقط، والنطق، و الهذيان، و الباطل.^{٥٠}

اللغة هي وسيلة الاتصال يستعملها كل أفراد مع قومه ليعبر ما في أفكارهم شفويا كان أم تحريريا.^{٥١}

لقد اختلفت العلماء في تعريف اللغة ومفهومها. وليس هناك اتفاق شامل على مفهوم محدد للغة ويرجع سبب كثرة التعريفات وتعددتها إلى ارتباط اللغة بكثير من العلوم. فمنها :^{٥٢}

١- يعرفها ابن جني (المتوفى ٣٩١هـ) بقوله: "أما حدها فإنها أصوات يعبر كل قوم عن أغراضهم".

٢- اللغة نظام من الرموز الصوتية الاعتبارية يتم بواسطتها التعارف بين أفراد المجتمع، تخضع هذه الأصوات للوصف من حيث المخارج أو الحركات

^{٤٩} المعجم الوسيط. إبراهيم أنيس و عبد الحليم منتصر و عطية الصوالي و محمد خلف الله أحمد. ٧٨٣

^{٥٠} توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، القاهرة، أم القرى ط ١، ١٩٨٠ م ص : ١٣ .

^{٥١} Mustofa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang : UIN Press Hal : 3

٣ أوريل بحر الدين، فقه اللغة العربية مدخل الدراسة موضوعات فقه UIN Malang Press . ٢٠٠٩، ص: ٣ اللغة،

التي يقوم بها جهاز النطق و من حيث الصفات والظواهر الصوتية المصاحبة لهذه الظواهر النطقية.

٣- ظاهرة اجتماعية تستخدم لتحقيق التفاهم بين الناس.

٤- صورة من صور التخاطب سواء كان لفظيا أو غير ذلك.

٥- نشاط إنساني يتمثل من جانب في مجهود عضلي يقوم به فرد من الأفراد، و من جانب آخر عملية إدراكية ينفعل بها فرد أو أفراد.

٦- اللغة نشاط مكتسب تتم بواسطته تبادل الأفكار والعواطف بين شخصين أو بين أفراد جماعة معينة. وهذه النشاط عبارة عن أصوات تستخدم وتستهمل وفق نظم معينة.

اللغة هي وسيلة الاتصال يستعملها كل أفراد مع قومه ليعبر ما في أفكارهم شفويا كان أم تحريريا.^{٥٣}

ب- أقسام قواعد اللغة العربية

تشمل قواعد اللغة العربية نوعين من القواعد : قواعد النحو و قواعد الصرف.

و تختص قواعد النحو بتحديد وظيفة كل كلمة داخل الجملة وضبط أواخر الكلمات وكيفية إعرابها، أي أن قواعد النحو تنظر إلى الكلمة العربية من حيث أنها معربة (أي يتغير شكل آخرها بتغيير موقعها في الجملة) أو مبنية (أي لا يتغير شكل آخرها بتغيير موقعها في الكلام).

⁵³ Mustofa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang : UIN Press Hal : 3

أما قواعد الصرف فتختص ببنية الكلمة العربية و ما يطرأ عليها من تغير
بالزيادة أو بالنقص.^{٥٤}



^{٥٤} فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الإسلامية ص : ١

الفصل الثالث

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

١- المساوات بين المصدر و Gerund

أ- كانت المساوات بين المصدر و Gerund بعضها من ناحية تعريفهما:

المثال	Gerund	المثال	مصدر
Reading	هو الفعل الزائد بـ ing ومستخدم لوظائف الاسم . مجردا عن الزمان	عَلِمَ - عِلْمٌ	هو اللفظ الدال على الحدث، مجردا عن الزمان، متضمن أحرف فعله لفظا. ولكن هذا للأفعال المعينة.

البيان : المصدر و gerund هما متساويان في تعريفه خصوصا في المعنى. هما يتضمنان

معنى فعل أو الحدث مجردا عن الزمان. هما اللفظان يعتبران معنى فعل أو الحدث مجردا عن

الزمان. في اللغة الإنجليزية و العربية، هناك تقسيم الفعل على حسب وقت حدوثه. و أما

في اللغة الإندونيسية فلا يوجد الإصطلاح خاص للفعل الذي يقع في موقع الذي عادةً

يقع فيه الاسم.

في اللغة الإنجليزية، هناك الفعل بشكل أولى، ثاني، و ثالث، ثم في شكل فعل الزائد بـ ing. لديهم استفادة في الأوقات المتنوعة. وكذلك في اللغة العربية، هناك فعل الماضي، و فعل المضارع و فعل الأمر. و أما مصدر و Gerund هما متساويان في دالة على الفعل، و لكن لا يرتبطان بوقت خاص. وذلك يختلف بالفعل و Verb.

فإذا، هذا البحث يقابل مصدرا بـ Gerund، أي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، ولا يقابل اللغة العربية باللغة الإندونيسية، لأن الباحثة لم تجد الاصطلاح الخاص للفعل المجهول للاسم، كل فعل سواء، يكفي باعطاء akan, sedang, telah ، وتلك الألفاظ لا تستخدم كثيرا، بل مباشرة بتبيين على الوقت مثل kemarin, besok, dan seterusnya. ("غدا، بالأمس، الخ..."). المثال : Saya pergi ke sekolah kemarin, saya akan pergi ke sekolah besok, dan saya sedang pergi ke sekolah. فعل الذي يستخدم في تلك الجملة متساويات . في الماضي كانت أم المضارع أم الاستقبال يستخدم فعلا واحدا وهو pergi. لا يوجد تغيير الشكل.

ب- كانت المساوات بين المصدر و Gerund من الناحية وظائفهما:

رقم	مصدر		Gerund	
	الوظيفة	مثال	الوظيفة	مثال
١	يكون مبتدأ	حَفِظُ اللِّسَانِ مُهِمٌّ	يكون Subject of nominal	<u>Keeping</u> mouth is important

	sentence			
<u>Writing</u> lesson makes me be easier in my studying	Subject يكون of verbal sentence	تُسَهِّلُنِي كِتَابَةُ الدُّرُوسِ فِي تَعَلُّمِي	يكون فاعلا	٢
Umar's hobby is <u>reading</u> holly Qur'an.	Nominal يكون Predicate	هَوَايَةُ عُمَرَ قِرَاءَةُ الْقُرْآنِ	يكون خبرا	٣
Ahmad loves <u>gardening</u>	Object of يكون verb	أَحْمَدُ يُحِبُّ الزَّرَاعَةَ	يكون مفعولا به	٤
Swimming pool (It means pool for swimming)	Noun يكون Modifier	حَوْضُ السَّبَّاحَةِ أَي مَسْبَحٍ أَوْ حَوْضٍ لِلسَّبَّاحَةِ	يكون مضافا إليه	٥
I drink milk before <u>sleeping</u>	يستطيع أن يقع Adverb of بعد time	أَشْرَبُ اللَّبَانَ قَبْلَ النَّوْمِ	يستطيع أن يقع بعد اسم ظرف الزمان	٦
<u>Which writing</u> do you need?	يستطيع أن يقع Question بعد Word	أَيُّ كِتَابَةٍ تَحْتَاجِينَ ؟	يستطيع أن يقع بعد اسم الاستفهام	٧
This Writing is very good	يستطيع أن يقع	هَذِهِ الْكِتَابَةُ كِتَابَةٌ	يستطيع أن يقع	٨

	بعد	جَمِيلَةٌ	بعد اسم الإشارة	
	Demonstrative			

البيان:

(١) مصدر يستطيع أن يكون مبتداءً، و Gerund يستطيع أن يكون Subject.

الباحثة تسوي مبتداءً و فاعلاً ب Subject لأن في اللغة الإنجليزية لا يميز بين

Subject في Verbal Sentence و Nominal Sentence. هذا يختلف باللغة العربية

التي تميز Subject في الجملة الاسمية و الجملة الفعلية. Subject في الجملة الاسمية

هو مبتداءً، و subject في الجملة الفعلية هو الفاعل. فإذا تسوي الباحثة gerund

في موقعه Subject إلى مصدر في موقعه مبتداءً و فاعلاً.

(٢) مصدر يستطيع أن يكون فاعلاً، و Gerund يستطيع أن يكون Subject. كما

قد ذكرت الباحثة في البيان رقم ١، أن في اللغة العربية هناك جملة اسمية و جملة

فعلية. ولكن هناك المفارقة بين هتان جملتان. فإذا كان أول اللفظ في الجملة هو

كلمة اسم فيسمى بجملة اسمية ولو كان اللفظ بعده فعل نحو : حَفِظُ اللِّسَانَ

مُهِمَّ (أول لفظها اسم) و أَحمَدُ يُحِبُّ الزَّرَاعَةَ (أول لفظها اسم و كان بعده

فعل)، و إذا كان أول اللفظ في الجملة هو فعل فيسمى بجملة فعلية نحو: يُحِبُّ

أَحْمَدُ الزَّرَاعَةَ. هذا مختلف باللغة الإنجليزية، هناك تخصيص أن Verb فهو في

Verbal Sentence و Adjective (صفة) و Noun (مثل اسم) Adverb (مثل

ظرف) هي خاصة في Nominal Sentence.

(٣) مصدر يستطيع أن يكون خبراً، و Gerund يستطيع أن يكون Nominal predicate.

في اللغة الإنجليزية هناك Verbal Sentence (هو الجملة التي فيها subject و Verb،

أو كما عرفنا Verb هو مثل الفعل في اللغة العربية) و Nominal Sentence (هو

الجملة التي فيها Subject و Adjective أو noun أو Adverb).

(٤) مصدر يستطيع أن يكون مفعولاً به. والمفعول به هو الذي وقع عليه الفعل وهو

منصوب يقع بعد فعل. و هو مثل Object في اللغة العربية.

(٥) مصدر يستطيع أن يكون مضافاً إليه. في اللغة العربية تركيب إضافي مشهور جداً. و

مضاف إليه هو مجرور، و اختلفوا في الجار للمضاف إليه فقيل هو مجرور بحرف

مقدر وهو اللام أو من أو في و قيل هو مجرور بالمضاف ثم الإضافة تكون بمعنى

اللام عند جميع النحويين^١.

(٦) المصدر يستطيع أن يقع بعد اسم ظرف الزمان. الظرف هو الوعاء و كل ما يستقر

غيره فيه، ومنه ظرف الزمان و ظرف المكان عند النحاة^٢. و في اللغة الإنجليزية

هناك مثل ظرف يسمى بـ Adverb. وهو منقسم إلى نوعين أيضاً Adverb of time

^١ جلال الدين السيوطي. ابن عقيل. سورابايا: مكتبة الهداية ص: ١٠١

^٢ إبراهيم أنيس و عبد الحليم منتصر و عطية الصوالحي و محمد خلف الله أحمد. معجم الوسيط. القاهرة: ص: ٦٠٤

(مثل ظرف الزمان) و Adverb of place (مثل ظرف المكان). و في اللغة العربية

هناك الألفاظ المتساوية بـ Adverb of place. بعضها منها تسمى بأحرف الجار و

بعضها الآخر يسمى بظرف المكان.

(٧) مصدر يستطيع أن يقع بعد اسم الاستفهام. استفهام هو طلب أن يكشف

شيء. اسم الاستفهام هو اسم مبهم يستعمل به عن شيء^٣. و Gerund يستطيع

أن يقع بعد Question Word. Question Word هو مثل اسم الاستفهام في العربية.

(٨) مصدر يستطيع أن يقع بعد اسم الإشارة. الإشارة هي تعيين الشيء باليد و نحوها^٤.

اسم الإشارة هي مثل هذا و هذه و ذلك و تلك و تثنيها و جمعها. و أما في

اللغة الإنجليزية، يعرف اسم الإشارة هذه مثل Demonstrative وهو اللفظ

نستخدمه للدلالة على الشيء القريب أو البعيد. الأمثلة من Demonstrative هو

This و That و these و those و an و a و the و other و such و another^٥.

^٣ مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. مصر : دار الكتب الهيتم. ٢٠٠٥ ص: ٩٧

^٤ إبراهيم أنيس و عبد الحليم منتصر و عطية الصواحي و محمد خلف الله أحمد . معجم الوسيط. القاهرة : ص : ٥٢٤

^٥ Aziz, Muzammil. English Is My Friend. Pasuruan : PC Sidogiri Hal : 288

٢- الفروق بين المصدر و Gerund

أ- الفروق من ناحية شكل

قد ذكرت الباحثة في القاديم أن المصدر و Gerund هناك المساواة من ناحية

التعريف. و الآن تذكر الباحثة الفروق من ناحية شكل.

رقم	المصدر	Gerund
١	المصدر هو اسم، وهو لازم يُستخدم لوظائف الاسم. ولكن المصدر يستطيع أن يعمل عمل الفعل، كما قد ذكرت الباحثة في الفصل الثاني في باب عمل المصدر	Gerund شكله شكل الفعل (Verb + ing) فإذا وقع verb+ing في مواقع noun فهو يسمى بـ Gerund. ولو كان gerund يقع في محل noun لكنه ليس noun. لأن noun لديه شكل single و plural يعني مفرد و جمع. ولكن Gerund لا يستطيع أن يكون جمع / plural إلا في مكان خاص مثل I must come in some meetings today.
٢	في العربية هناك الشكل / الحركات مثل : فتحة، كسرة، ضمة، سكون (ـَـ). فإذا وجدنا الكلمة "ضرباً" مثلاً.	لا يوجد الشكل أو الحركة في اللغة الإنجليزية كما في العربية. أما اللغة الإنجليزية يوجد نوعين من الأحرف. هناك Consonant و vocal. كما عرفنا في اللغة

الإنجليزية أحرف كما أحرف اللغة الإندونيسية. و أحرف Vocal هي a, i, u, e, o و أما أحرف consonant هي الأحرف دون خمسة أحرف المذكورة.	فيمكن أن يقرأها الإنسان ضَرْبًا أو ضَرْبًا أو ضَرْبًا. فلا يمكن أن نقرأ الكلمة في اللغة العربية بلا شكلها، مكتوبًا كانت أو غير مكتوبًا.	
أما Gerund لديه شكل متساوي بواحد من أنواع فعله. وهو V+ing. و لا يمكن أن نفارقه إلا من تركيبه في الجملة. لأن Gerund يقع في موقع Noun.	من ناحية أحرفه (بالشكل غير مكتوب) فيكون مثل فعله الماضي. فنفارقه بحركاتها. لأن المصدر هو من أنواع الاسم المشتق. يعنى الاسم مجعول من شكل فعله. و من شروط الاسم هي يمكن أن يملك تنوين أو ألف لام (ال). و أما شروط الفعل هو ممنوع يقبل التنوين أو الف لام (ال).	٣
أما Gerund هو ليس مصدر أو أساس	يتيقن المصدر أنه مصدر الكلمة.	٤

الكلمة في الإنجليزية. لأن نعرف عادة أن الأحرف الأصلية في الأنواع الفعل هو الفعل الأول / Verb 1 / Invinitive.	ولو كان المصدر في الصف الرابع من التصريف هو يصور الأحرف الأصلية من الكلمة.
في اللغة الإنجليزية يوجد مثل المصدر المؤول ولكنه لا يسمى بـ Gerund. وهو Invinitive .to+invinitive هو الفعل الأول أو شكل الفعل الأول. مثل : It began to rain (It began raining). و لا يوجد الفرق المعنى بينهما. و لكن في العربية هناك النظام الخاص في استخدام بين Gerund و to + invinitive. هذا الحال يتعلق بأفعال في اللغة الإنجليزية. هناك الأفعال الخاصة يستطيع أن يستخدم Gerund فقط. و هناك الأفعال الخاصة يستطيع أن يستخدم to+invinitive فقط. هناك الأفعال الخاصة يستطيع أن يستخدم كلاهما بين Gerund و	مصدر ينقسم إلى القسمين وهو المصدر الصريح و المصدر المؤول. المصدر المؤول هو مثل : أريد أن أقبلك (أي أريد مقابلتك)

.to+invinitive		
----------------	--	--

ب-الفروق من ناحية الوظيفة

رقم	مصدر		Gerund	
	الوظيفة	المثال	الوظيفة	المثال
١	يستطيع أن يكون تأكيداً و يسمى بمصدر تأكيد	أَكْرَمْتُ الْمُجْتَهِدَ إِكْرَامًا	-	-
٢	يستطيع أن يكون ما يذكر لبيان عدد الفعل و يسمى بمصدر مرة	ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً	-	-
٣	يستطيع أن يكون ما يذكر لبيان نوع الفعل أو صفته. ويسمى بمصدر النوع أو مصدر الهيئة.	نَظَرْتُ إِلَيْهِ نِظْرَةً الْحَائِرِ	-	-
٤	يستطيع أن يكون صفة. وهو مبحث في باب النعت. و	مَرَرْتُ بِرِجَالٍ عَدِلٍ	-	-

			لكن يقدّر باسم فاعله	
No <u>Smoking</u>	يستطيع أن يكون Short Prohibition	-	-	٥
It is no use <u>giving</u> him a shoe	يستطيع أن يقع بعد idiomatic expression	-	-	٦
You have a good writing	يستطيع أن يقع بعد Adjective	عندك <u>كِتَابَةٌ جَمِيلَةٌ</u>	يستطيع أن يقع قبل الصفة. فيكون موصوف.	٧
Your writing is good	يستطيع أن يقع بعد Possesive Adjective	<u>كِتَابُكَ جَمِيلٌ</u>	يستطيع أن يقع قبل الضمير المتصل في محل جرّ بمعنى تمليك	٨
I pray dhuhur praying	يستطيع أن يقع قبل الوقت	<u>أُصَلِّي صَلَاةَ الظُّهْرِ</u>	يستطيع أن يقع قبل الوقت، ويكون مضافا	٩

البيان :

(١) مصدر يستطيع أن يكون تأكيداً. نحو : أَكْرَمْتُ الْمُجْتَهِدَ إِكْرَامًا. فاللفظ "إِكْرَامًا" هو تأكيد لفعله وهو أكرم، و في علم النحو "إكراما" يسمى بمفعول مطلق، من الناحية موقعه في الجملة. أما في اللغة الإنجليزية، يجعل التأكيد بتذكير auxiliary.

نحو : I do love you. أو بزيادة really أو Very. نحو : I am really in hurry ،

I am very thirsty

(٢) مصدر يستطيع أن يكون عدد الفعل. وهو يبين عدد الفعل نحو : ضَرَبْتُه ضَرْبَةً بمعنى ضَرَبْتُه مرّة واحدة، و في علم النحو " ضَرْبَةً " يسمى بمفعول مطلق، من الناحية موقعه

في الجملة وهو يبين عدد الفعل. و أما في اللغة الإنجليزية لاتجد الباحثة مثل ذلك العمل.
فيذكر اللفظ once, twice, three times, etc لبيان عدد الفعل. نحو : I hit you three times.

(٣) مصدر يستطيع أن يكون ما يذكر لبيان نوع الفعل أو صفته. ويسمى بمصدر النوع أو مصدر هيئة. نحو نَظَرْتُ إِلَيْهِ نَظْرَةَ الْحَاثِرِ. و اللفظ "نظرة الحائر" هو مصدر النوع، يعنى يبين نوع الفعل. وهو مفعول مطلق أيضا. مفعول مطلق الذي يبين نوع فعله في الجملة واحدة.

(٤) مصدر يستطيع أن يكون نعنا أو صفة. في قواعد النحو، النعت هو من اسم الفاعل و اسم المفعول و صفة مشبهة. نحو : مَرَرْتُ بِرَجَالٍ عَدَلٍ. أما في اللغة الإنجليزية يوجد مثل هذا ولكن لا يسمى بـ Gerund بل Participle. Participle هو قسمان Present Participle و Past Participle. المثال للأول : Interesting Story بمعنى قصة خدبة، و للثاني : I am bored بمعنى سئمت.

(٥) في اللغة العربية، يعبر شخص لينهى آخر في عمل الفعل هو باستخدام فعل النهي تقريرا كان أو شفويا. أما في اللغة الإنجليزية، هناك ما يسمى بـ Short Prohibition بمعنى المنع القصير. و يتكون من No + Ving فيستخدم Gerund فيه. مثل : No Smoking كما قد رأينا في أي أمكنة، يوجد كثيرة الكتابة مثلها. علينا أن نعرف أن هذا الشكل أي Short Prohibition هو مستخدم كثيرة في الكلمة للمنح تحريرا كان لا شفها. يستخدم Don't + Verb 1 في المنع شفها نحو : Don't Cry !, Don't Smoke here!, etc.

(٦) Idiomatic expression هو التعبير المعين الذي يستخدم Gerund بعده عادة. و في اللغة العربية لاتجد الباحثة مثل هذا التعبير.

(٧) في اللغة العربية بين النعت و المنعوت أو بين الصفة و الموصوف فيكون الصفة تقع بعد الموصوف مثل : عندك كِتَابَةٌ جَمِيلَةٌ. وهذا يختلف بالقواعد اللغة الإنجليزية التي يوقع Adjective بعد اللفظ / الموصوف. مثل : A Good Writing.

٨) مصدر يستطيع أن يقع قبل الضمير المتصل في محل جرّ بمعنى تمليك وهو : هـ، هما، هم، ها، هنّ، لك، كما، لك، كُنّ، بي، وِنا. نحو : كِتَابْتُكِ جَمِيلَةً. فيكون المصدر (كتابتك) مضافا، و "ك" هو الضمير المتصل في محل جرّ. أما في اللغة الإنجليزية هناك مثل الضمير المتصل في محل جرّ و يسمى بـ Possesive Adjective، وهو : My, your, their, our, her, his, its. نحو : Your writing is good. فاللفظ writing هو gerund الذي يقع بعد possessive adjective وهو "your" بمعنى لك.

٩) في اللغة العربية يقع الوقت بعد المصدر. فيكون المصدر مضافا و يكون الوقت مضافا إليه. نحو : أَصَلَّى صَلَاةَ الظُّهْرِ. فيكون صَلَاةَ مضافا و الظُّهْرِ مضافا إليه. أما في اللغة الإنجليزية يكون الوقت يقع قبل Gerund. نحو : I pray dhuhur praying. فيكون dhuhur يقع قبل Gerund وهو praying. و يوجد أيضا الوقت مثل "Daily, Monthly" بمعنى اليومي، الشهري. بل في اللغة العربية، تقع "اليومي، الشهري" صفة. نحو : الاختبار اليومي و ترجمته في اللغة الإنجليزية "Daily Evaluation". فموقع "اليومي" هو صفة لـ "الاختبار". هذا يختلف بالمثل في الرقم ٩ "صلاة الجمعة" يكون "الجمعة" مضافا إليه. أما الجملة "Daily Evaluation" هو سواء كان بالجملة "Dhuhur praying" يعني وقع الوقت قبل Gerund.

٣- أهمية الدراسة بين المصدر و Gerund في تعليم اللغة العربية

باعتبار البيانات القديمة فهي أهمية هذه الدراسة التقابلية في تعليم اللغة العربية :
أ- كان شكل يسوي فعله الماضي و بعض من المصادر لاتسوي. و أما الجيرون شكله يسوي Verb كله. ولا يوجد الجيرون لايسوي verb 1 في الكتابة. فللمعلم ينبغي عليه أن يعرف الطلاب أن مصدر هو اسم كما يكون الجيرون هو noun. و لكن سهل الطلاب في تعريف المصدر لأن ليس كل مصدر يسوي فعل الماضي هذا خاصة في المصدر فعل الماضي من بعض من الأبواب في التصريف. مثل : ضرب، فتح... الخ.

ب- و للطلاب عليهم أن يفهموا علامات الاسم و الفعل لكي يستطيع أن يفرق بين المصدر و فعل الماضي فضلا للمصدر الذي كتابته يسوي كتابة فعله الماضي. و ينبغي للمعلم أن يكتب الجملة كاملة بشكلها. مثل : لفظ "حفظ اللسان مهم". هذا صعب للطلاب أن يقرأوها و يفرق هل هو فعل الماضي أم مصدر لأنه مكتوبة بلاشكله. إذا كتب كاملة بشكله "حِفْظُ اللِّسَانِ مُهِمٌّ". فيكون "حِفْظُ" مصدر لأن فعل الماضي لا يوجد وزن فِعْلٌ.

ج- و يعرف أن حِفْظُ اللِّسَانِ هو مبتداء و مُهِمٌّ خبره. في اللغة الإنجليزية Keeping mouth. هو gerund phrase هناك "is" لأنها nominal sentence. أما في اللغة العربية لا يوجد مثل "is" و يسمى جملة اسمية.

د- في اللغة العربية هناك مصدر موؤل. و في اللغة الإنجليزية معروف بـ To+infinite. فيمكن للمعلم أن يفهم الطلاب بهذا الفرق. يعني أن في اللغة العربية هناك مصدر يمثل to+infinite ولو كان في أول البيان معروف أن المصدر هو كما كان gerund في اللغة الإنجليزية.

هـ- هذا البحث يهدف للمتعلمين الذين لديهم الكفاءة في اللغة الإنجليزية جيدا، ولكنهم لا يملكون الكفاءة في اللغة العربية جيدا أو لا يفهمونها بته. فإذا كان المتعلمين لا يملكون الكفاءة في هتان اللغتين فعلياً أن نستخدم الطريقة الأخرى ليسهلهم في فهم ما هو المصدر.

و- إذا تعلم الطلاب عن المصدر فعليهم أن يفهموا العلامات لكلمات الاسم و الفعل و الحرف و أقسام الأفعال يعني فعل الماضي و فعل المضارع و فعل الأمر، لأن بمعرفتها فهذه تسهل في المفارقة بين هما. و هذا خاصة لبعض المصدر وهو يتكون من الأحرف المتساوية بفعله الماضي. لأن بعض المصدر الآخر يوجد الفرق الظاهر من ناحية كتابة، فيمكن أن يفارقواها مباشرة بلا معرفة علامات الاسم و الفعل.

- ز- في تعلم الجيرون فعليهم أن يعرفوا أن الجيرون هو سواء مع الفعل بمزيد "ing" كتابة.
لأن لا يوجد الشكل كما الشكل في اللغة العربية. فأول شيء عليهم أن يعرفوا هو
أنواع الفعل في الإنجليزية (Verb) و مواقعه جيدا.
- ح- المصدر نوع من الاسم فيستطيع أن يعمل وظائف الاسم. إلا المصدر المؤول فهو
يتكون من حروف المصدرية و فعل مضارع.
- ط- للمعلم الذي يعلم هذا الباب فيمكن أن يعطي الشكل على الكتابة العربية لكي
يفهم الطلاب هل هو المصدر أو الفعل. و علينا أن نعرف أيضا أن المصدر هو
يعرب كما يعرب الاسم لأنه من الكلمات الإسم. فيمكن أن نعمل ما يعمل الاسم.



الفصل الرابع

الخاتمة

قد انتهت الباحثة في كتابة هذا البحث، وفي الآخر ستقدم الباحثة النتائج البحث والمقترحات

البحث التالية:

أ- خلاصة نتائج البحث

الخلاصة من هذا البحث يتكون من ثلاثة أقسام وهو المساوات و الفروق بين

المصدر و الجيرون و تطبيقها في تعليم اللغة العربية.

١- كانت المساوات بين المصدر و الجيرون هي :

أ) الجيرون لديه الشكل المتساوي مع Verb 1، وكذلك المصدر لديه تكوين

الحروف المتساوي مع فعل الماضي، ولكن يخصص في أفعال مخصوصة.

ب) مصدر يستطيع أن يكون مبتدأ و الجيرون يستطيع أن يكون Subject of

nominal sentence

ج) مصدر يستطيع أن يكون فاعلا والجيرون يستطيع أن يكون Subject of

verbal sentence

د) مصدر يستطيع أن يكون خبرا والجيرون يستطيع أن يكون Nominal

predicate

هـ) مصدر يستطيع أن يكون مفعولا به و الجيرون يستطيع أن يكون Object of

verb

و) مصدر يستطيع أن يكون مضافا إليه و الجيرون يستطيع أن يكون Noun

modifier

ز) مصدر يستطيع أن يقع بعد اسم ظرف الزمان و الجيرون يستطيع أن يقع بعد

Adverb of time

ح) مصدر يستطيع أن يقع بعد اسم الاستفهام و الجيرون يستطيع أن يقع

بعد Question Words

ط) مصدر يستطيع أن يقع بعد اسم الإشارة و الجيرون يستطيع أن يقع بعد

demonstrative

٢- كانت الفروق بين المصدر و الجيرون (Gerund) هي :

أ) المصدر هو اسم و شكلها يسوي الفعل في حال خاص ليس كل مصدر

يسوي الفعل و قد يعمل عمل الفعل، أما الجيرون هو ليس noun حقيقة و

لكن شكل gerund يسوي verb دائما.

ب) المصدر (وكل كلمة في اللغة العربية) لديه شكل (Harokat). أما في اللغة

الإنجليزية يكفي بالحروف Vocal و consonant.

ج) نستطيع أن نفارق بين المصدر و الفعل لأن يوجد الشكل لفرقهما، أما في

اللغة الإنجليزية نفارق بين Gerund و verb+ing بنظر موقعهما في الجملة.

د) المصدر هو مصدر الكلمة في اللغة العربية، أما gerund ليس مصدر الكلمة

في اللغة العربية بل Verb 1 / invitive verb

هـ) المصدر ينقسم إلى المصدر الصريح و المؤول. أما في اللغة الإنجليزية هناك مثل

المصدر المؤول ولكنه ليس Gerund بل to+invinitive.

و) مصدر يستطيع أن يكون تأكيدا و في اللغة الإنجليزية لا يوجد مثله

ز) المصدر يستطيع أن يكون ما يذكر لبيان عدد الفعل، أما في اللغة الإنجليزية

يكفي بذكر once, twice, three times, etc.

ح) المصدر يستطيع أن يكون ما يذكر لبيان نوع الفعل أو صفته ويسمى بمفعول

مطلق، أما في اللغة الإنجليزية لا يوجد مثله.

ط) المصدر يستطيع أن يكون صفة، أما في اللغة الإنجليزية هناك مثله و يسمى بـ

Participle و ينقسم إلى Present Participle و Past Participle.

ي) Gerund يستطيع أن يكون Short Prohibition، أما في اللغة العربية لا يوجد

مثله

ك) Gerund يستطيع أن يقع بعد idiomatic expression، أما في اللغة العربية

لا يوجد مثله

ل) Gerund يستطيع أن يقع بعد Adjective، أما في اللغة العربية تقع الصفة بعد

الموصوف.

م) Gerund يستطيع أن يقع بعد Possessive Adjective، أما في اللغة العربية تقع

الضمير المتصل في محل جرّ بعد الاسم ليس قبله، فيقع المصدر قبل الضمير.

(ن) Gerund يستطيع أن يقع قبل الوقت، أما المصدر يقع قبل الوقت.

٣- ملخص نتيجة الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund و تطبيقها في تعليم

اللغة العربية

باعتبار النتائج المذكورة في فصل الثالث هذا ملخص منه :

- أ) هذه النتيجة خاصة للطلاب لديهم الكفاءة في اللغة الإنجليزية جيدا و لكنهم لديهم الكفاءة غير جيد في اللغة العربية أو لم يفهمونها بته.
- ب) في تعلم المصدر فأول شيء أن يعمل هو فهم أقسام الفعل و فهم علامات الفعل و الاسم. هذا يحتاج لمفارقة بين فعل الماضي و بعض المصدر الذي متساويان في كتابة.
- ج) في تعلم الجيرون فأول شيء أن يعرفونه هو أنواع Verb و كيفية استخدامها.
- د) المصدر نوع من الاسم فيستطيع أن يعمل وظائف الاسم. إلا المصدر المؤول فهو يتكون من حروف المصدرية و فعل مضارع.
- هـ) كتابة الشكل في اللغة العربية هي مهمة ليسهل الطلاب في القراءة و المفارقة بين المصدر و الفعل (خاصة لبعض المصدر)

ب- المقترحات

في ضوء نتائج هذا البحث العلمي اقترحت الباحثة بإجراء المزيد من البحوث والدراسات في مجال قواعد اللغة العربية و اللغة الإنجليزية حتى يكون أحسن مما قد سبق. والاقتراحات من الباحثة كما يلي:

١- في تعلم اللغة العربية خاصة في القواعد نستطيع أن نسوي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. فهذا يساعد الطلاب في تركيب الجملة في تعلم اللغة العربية. لأن الطلاب المقصود في هذا البحث العلمي هو الطلاب لديهم الكفاءة في اللغة الإنجليزية جيدا و لديهم الكفاءة في اللغة العربية قليلا.

٢- هذا البحث العلمي يبحث جزءا صغيرا من القواعد اللغة العربية، فيستطيع أن يقوم الباحثون الآخرون البحث العلمي في جزء آخر أو في نفس الجزء بل من ناحية أخرى.

٣- أن يقوم الباحثون الآخرون بالدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الأخرى التي يستطيع أن يسهل الطلاب في تعلم اللغة العربية. لأن الطلاب اللغة العربية يمكن لديهم الكفاءة في اللغة الأخرى قبل تعلم اللغة العربية. فيمكن أن يستفيدوا لتسهيلهم في تعلم اللغة العربية.

قائمة المراجع

أ- المراجع العربية

- السميع، منصور على عبد. شرح كافية ابن حاجب. مصر : دارالسلام
- السيوطي، الإمام جلال الدين أبي بكر. ١٩٨٧ م. المزاfer في علوم اللغة وأنوائها (التحقيق القوائد على منصور). مجلد الأول. الطبعة الثانية. بيروت : دار الكتب العلمية.
- السيوطي، جلال الدين. ابن عقيل. سورابايا: مكتبة الهداية ص: ١٠١
- العصيمي، خالد بن سعود بن فارس. القرارات النحوية و التصريفية. القاهرة: دار التدمرية
- الغلاييني، مصطفى . جامع الدروس العربية. مصر : دار الكتب الهيثم. ٢٠٠٥
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. كن متخصصا إصاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. مالانج: العربية للجميع . ٢٠٠٩
- أمين، علي الجارم و مصطفى. النحو الواضح في قواعد اللغة. بيروت-لبنان : المكتبة اللغوية
- أنيس، إبراهيم و عبد الحليم منتصر و عطية الصوالحي و محمد خلف الله أحمد . معجم الوسيط. القاهرة
- بحر الدين، أوريل . فقه اللغة العربية مدخل الدراسة موضوعات فقه اللغة، Malang: UIN Press
- برهومة، عيسى. مقدمة في اللسانية. المملكة الأردنية الهاشمية
- حسن، عباس. النحو الوافي. بيروت: مكتبة المحمدي
- خرما، نايف و علي حجاج. اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها. كويت: عالم المعرفة

خليل، حلمي. مقدمة لدراسة اللغة. ص ٣٣٥

دويدري، رجاء وحيد. البحث العلمي أساسيته النظرية و ممارسته العلمية. ٢٠٠٠، دمشق-

سورية : دار الفكر ص : ١٨٣

رضا، علي. المرجع في اللغة العربية نحوها وصرفها. دار الفكر

شاهين، توفيق محمد. علم اللغة العام. القاهرة. أم القرى ط ١، ١٩٨٠ م

صيني، محمود اسماعيل. ١٩٨٢. التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء. مطابع جامعة الملك سعود.

علي، أتابك و أحمد زهدي محضر. قاموس العصري العربي- إندونيسي. كرايباك : مولتي كاريا جرافيك

قباوة، فخر الدين . المهارات اللغوية و عروبة اللسان. ١٩٩٩. دمشق - سورية : دار الفكر

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الإسلامية

ب- المراجع الأجنبية

Aziz, Muzammil. **English Is My Friend**. Pasuruan : PC Sidogiri

Fuchs, Marjorie and Margaret Bonner. **Focus on Grammar An Integrated Skills Approach, Third Edition**. USA: Pearson Longman

Hakim, Ahmad. 2008. **Metode Praktis Menguasai Tata Bahasa Inggris dan Arab**. Yogyakarta : Kutub Mustofa, Syaiful. 2011. **Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif**. Malang : UIN Press

Klammer, Thomas, Muriel R. Schulz, Angela Della Volpe. 2007. **Analyzing English Grammar**. USA: Longman

Patricia and friends. **Interactions 2 Grammar, 4 edition**. America : McGraw-Hill
Suharsimi Arikunto, **Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik**. Jakarta: Rineka Cipta. 1998

Tarigan, Henry Guntur. 1992. **Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa**. Bandung: Angkasa

ج- المراجع من الشبكة الدولية

<http://anakpba.blogspot.com/2012/12/analisis-kontrastif-dalam-pembelajaran.html>

<http://www.wisegeek.com/what-is-contrastive-analysis.htm#didyouknowotu>

<http://www.edufind.com/english/grammar/gerund.html>

http://wiki.answers.com/Q/can_an_abstract_noun_be_called_gerund#slide=2

http://wiki.answers.com/Q/what_is_an_abstract_noun?#slide=2

